

VOCALESSENCE  ¡Cantaré!

COMMUNITY CONCERT

TUESDAY, MAY 2, 2017 AT 7 PM
ORDWAY CENTER FOR THE
PERFORMING ARTS



season
48
2016 - 2017



Sponsored by Thrivent Financial

**THRIVENT
FINANCIAL®**

Connecting faith & finances for good.™

*Thank you to our sponsors /
Gracias a nuestros patrocinadores*

Katherine B. Andersen Fund
of The Saint Paul Foundation



DEMDACO

Familia Robinson Foundation



GENERAL MILLS

Anna M. Heilmaier Foundation

Hubbard Broadcasting Foundation



RBC Wealth Management®

George Reid



Stocks Family Fund of the Catholic
Community Foundation



UNISYS



2016-2017
48TH ANNIVERSARY SEASON

VOCAL ESSENCE  ¡Cantaré!

Community Concert / Concierto Comunitario
Celebrating Mexico in Song
Celebrando México con sus Canciones

Tuesday, May 2, 2017 at 7 pm
Ordway Center for the Performing Arts
345 Washington Street
St. Paul, MN

Rodrigo Michelet Cadet Díaz, *composer*
Samuel Pascoe, *composer*

Adams Spanish Immersion School, St. Paul
Highland Park Senior High School, St. Paul
Irondale High School, New Brighton
Meadow Lake Elementary School, New Hope
Richard R. Green Central Park School, Minneapolis
University of Minnesota, Minneapolis
Washburn High School, Minneapolis
VocalEssence Chorus
G. Phillip Shoultz, III, *Associate Conductor and*
Education Program Director
Mary Jo Gothmann, *Piano*
Elise Parker, *Violin*
CJ Point, *Cello*
Jeff Bina, *Percussion*

DEAR FRIENDS / APRECIADOS AMIGOS:



Welcome to a premiere—actually, welcome to many premieres! Virtually all of tonight's wonderful music by some very talented composers from Mexico will consist of world premieres. Each of these new pieces was composed for a particular school or chorus, making this a very special occasion. Mexico has a rich musical heritage. I am pleased that we can draw attention to this splendid culture by introducing the talents of our two composers—Rodrigo Michelet Cadet Díaz and Samuel Pascoe—to Minnesota.

VocalEssence ¡Cantaré! is unique, and we look forward to sharing

this music with other communities around the United States. Thanks to all the schools, churches, and choruses who have partnered with us to participate in this program. Thank you to our funders—without your help VocalEssence ¡Cantaré! would not exist. Thank you to our composers—without your music we would not be here this evening. And thank you for being in the audience—enjoy the concert!

Bienvenidos al estreno, en realidad, bienvenidos a varios estrenos. Casi toda la increíble música de compositores muy talentosos de México que escucharemos el día de hoy, será un estreno mundial. Cada una de estas piezas fue compuesta para una escuela o coro en particular, lo cual hace que hoy sea una ocasión muy especial. México cuenta con una herencia musical muy rica. Me complace poder atraer su atención a esta espléndida cultura y presentar a Minnesota el talento de nuestros dos compositores: Rodrigo Michelet Cadet Díaz y Samuel Pascoe. El programa VocalEssence ¡Cantaré! es único y estamos ansiosos de compartir esta música con otras comunidades en Estados Unidos. Gracias a todas las escuelas, Iglesias, y coros que se han asociado con nosotros para participar en este programa. Gracias a nuestros patrocinadores, sin su ayuda VocalEssence ¡Cantaré! no existiría. Gracias a nuestros compositores, sin su música no estaríamos aquí esta noche. Y gracias al público, disfruten el concierto!

Sincerely / Cordialmente,

G. Phillip Shoultz, III

Associate Conductor and Education Program Director
Director asociado y Director del programa de educación

Artistic Staff / Equipo Artístico

Philip Brunelle, Artistic Director

G. Phillip Shoultz, III, Associate Conductor and Education Program Director

Mary Jo Gothmann, Accompanist

Administrative Staff / Equipo Administrativo

Andrew Alness, Artistic Assistant

Mary Ann Aufderheide, Executive Director

Jeff Bina, Director of Finance and Operations

Robert Graham, Education Manager

Laura Holst, Development and Marketing Associate

Amanda Timmer, Education Associate

Katrina Wallmeyer, Director of Development and Communications

Elissa Weller, Grants and Special Events Manager

VOCALESSENCE

1900 Nicollet Avenue
Minneapolis, Minnesota 55403
612-547-1451

www.vocalescence.org

VocalEssence is a 501(c)(3) non-profit organization.



facebook.com/vocalescence
twitter.com/vocalescencemn

Board of Directors / Comité Directivo

Kathryn Roberts, *President*

Fred Moore, *Vice President*

Jacob Wolkowitz, *Treasurer*

Roma Calatayud-Stocks, *Secretary*

Steve Aggergaard

Mary Ann Aufderheide

Julie Bader

Ann Barkelew

Traci V. Bransford

Philip Brunelle

Julie Henderson Craven

Debbie Estes

Ann Farrell

Richard Ford

Wayne Gisslen

Art Kaemmer, M.D.

Joseph Kalkman

David L. Mona

David Myers

Nancy F. Nelson, F.S.A.

James M. Odland

Cay Shea Hellervik

Robert C. Smith

Karl D. Speak

Timothy Takach

Jenny L. Wade

Dorene Wernke

Honorary Directors / Directivos Honorarios

Dominick Argento

William Bolcom

Dave Brubeck*

Aaron Copland*

Håkan Hagegård

Louise Heffelfinger*

Eskil Hemberg*

Betty Hulings*

Sigrid Johnson

James Earl Jones

Garrison Keillor

Donald Mitchell

Helmuth Rilling

John Rutter

Peter Schickele

Dr. André J. Thomas

Eric Whitacre

**In remembrance / In memoriam*

VOCAL ESSENCE ¡Cantaré!

About the VocalEssence ¡Cantaré! Community Engagement Program

Recognizing the vast cultural heritage of Mexico, the VocalEssence ¡Cantaré! program engages communities in the discovery, celebration and creation of music inspired by Mexican traditions past and present. Through school and community residencies and concerts, this community engagement initiative strives to bring greater visibility and appreciation of Mexican music and culture; nurtures the creation of new choral music; and instills cultural pride and awareness of Mexico's heritage throughout Minnesota.

During the 2016-2017 school year, VocalEssence invited Mexican composers Rodrigo Michelet Cadet Díaz and Samuel Pascoe to work in residencies with select elementary schools and high schools. Each composer visited Minnesota three times—last October, in March and now again in May—spending a total of four weeks with their choral groups, learning the singing abilities of each ensemble, and writing new music specifically for them. In addition to the composer residencies, all schools taking part in the VocalEssence ¡Cantaré! program received a “Teacher Resource Guide” addressing the social, historical, and cultural contexts of Mexican choral music. Participating teachers used this guide to integrate VocalEssence ¡Cantaré! into the school curriculum throughout the school year to supplement composer residencies. Many of the works created throughout the VocalEssence ¡Cantaré! program have been and will continue to be published as part of the VocalEssence Music Press publishing company (www.vocalesseencemusicpress.org), which was launched in November 2010.

Acerca de la VocalEssence ¡Cantaré! Programa de Participación de la Comunidad

Reconociendo el vasto patrimonio cultural de México, el programa VocalEssence ¡Cantaré! involucra a las comunidades en el descubrimiento, la celebración y la creación de música inspirada en las tradiciones mexicanas del pasado y presente. Por medio de la educación, los trabajos comunitarios y conciertos; esta iniciativa que compromete a las comunidades se esfuerza para resaltar y apreciar la cultura y música mexicana. De igual manera, cultiva la creación de la música coral e inculca el orgullo cultural y reconocimiento de la tradición mexicana a través del estado de Minnesota. Durante el año escolar 2016-2017, VocalEssence invitó a los compositores mexicanos, Rodrigo Michelet Cadet Díaz y Samuel Pascoe, para trabajar en residencias con las escuelas primarias y escuelas secundarias. Cada compositor visitó Minnesota en cuatro ocasiones—en octubre pasado, en marzo y ahora de nuevo en mayo—esto llevó un total de cuatro semanas con sus grupos corales, el aprendizaje de las habilidades de canto de cada conjunto, y el de escribir nueva música específicamente para ellos.

Además de las residencias del compositor, todas las escuelas que participan en el programa VocalEssence ¡Cantaré! recibió un “Guía Maestra de Recursos”, que dirigió a los contextos sociales, históricos y culturales de la música coral mexicana. Los maestros participantes utilizan esta guía para integrar VocalEssence ¡Cantaré! en el currículo durante el año escolar para complementar las residencias del compositor. Muchas de las obras creadas en todo el programa VocalEssence ¡Cantaré! tiene y seguirá siendo publicado como parte de la nueva sociedad de la compañía de publicidad VocalEssence Music Press (www.vocalesseencemusicpress.org), que fue lanzado en noviembre de 2010.



Free-Will Offering

We are pleased to offer this evening's performance to you free of charge. It is important to have you with us tonight, and we thank you for being here to celebrate VocalEssence ¡Cantaré! with us. It's also important for us to be able to offer VocalEssence ¡Cantaré! to our community in the future. We need your help to make that happen. Please consider giving a free-will offering as you leave this evening. Thank you for your generosity!

Donación voluntaria

Nos complace mucho ofrecerles el concierto de esta noche de forma gratuita. Apreciamos mucho su presencia y les agradecemos que estén aquí para celebrar VocalEssence ¡Cantaré! También es importante para nosotros poder ofrecer VocalEssence ¡Cantaré! a nuestra comunidad en el futuro, y para ello necesitamos de su ayuda. Así es que cualquier donación voluntaria que ustedes quieran hacer al final del concierto, será apreciada y agradecida. Muchas gracias por su generosidad!

SPECIAL THANKS / MUCHAS GRACIAS

Adams Spanish Immersion School	Allison Spratt	Jorge Córdoba
Heidi Bernal	Mari Scott	Catherine Dehoney, Chorus America
Annie Campbell	Richard R. Green Central Park School	Alejandra de la Paz
Greta Cina	Matthew Arnold	Embassy of the United States in Mexico City
Brian Hodge-Rice	Clare Foley	Amber Aura
Leonor Jimenez	McKenzie Foster	Rebecca Brown Montoya de Thompson
Marina Medina	Christine Kennedy	Mónica Sarmiento
Hannah Ryan	Corina Miller	Novelli Jurado
Laura Alpizar	Meghna Sohoni	Latino Communications Network
Highland Park Senior High School	University of Minnesota	Viviana Galindo
Seth Bovis	Kathy Saltzman Romey	Neighborhood House
Winston Tucker	Amanda Weber	Shad D. Klukas
Irondale High School	Washburn High School	Ordway Center for the Performing Arts
Jason Etten	Rhonda Dean	Leslie Brandt
Eric Nelson	Nancy Lee	Samantha Goessner
Meadow Lake Elementary School	Roma Calatayud-Stocks and Thomas Stocks	Unisys
Vonyee Dahnkuan-Okuneye	Bertha Cea Echenique, Antiguo Colegio de	Juan C. VidalFranco, Intersource
Allison Hood	San Ildefonso	Interpretation & Translation Services, LLC
Nick Nagurski	Consulate of Mexico, St. Paul	Katie Villaseñor
Amy O'Hern	Gerardo Guerrero Gomez	
Amanda Roberg	Carolina Marañon Cobos	

COMMUNITY ADVISORY COMMITTEE

The ¡Cantaré! Community Advisory Committee has played a central role in engaging the local community in planning this educational program and concert. We are very thankful for their commitment and support of ¡Cantaré! and VocalEssence.

COMITÉ DE CONSEJERÍA DE LA COMUNIDAD

El Comité de Consejería de la Comunidad ¡Cantaré! ha jugado un papel fundamental para involucrar a la comunidad local en la planeación de este concierto y programa educacional. Estamos muy agradecidos por su compromiso y apoyo a ¡Cantaré! y VocalEssence.

Chair: Roma Calatayud-Stocks, Composer, Palladian Music Inc.	Gustavo Mancilla, Founder and Business Developer, MLatino Media LLC
Andrew Brinkman, Pastor, Our Lady of Guadalupe Parish	Carolina Marañon, Aide to the Consul, Consulate of Mexico, St. Paul
Elia Bruggeman, Special Assistant to the Commissioner, Minnesota Department of Education	Jose (Pepe) Martin, President, Paamul Resort
Uri Camarena, Business Consultant, MEDA	Kevin McDonough, Pastor, Incarnation of Minneapolis, President, Sagrado Corazon de Jesus
Guillermo Castillo, Music Director, Our Lady of Guadalupe Parish	Rodolpho Nieto, Independent Classical Singer, Bass-baritone
Jennifer Chavez Rubio, Senior Director, Global Engagement – Philanthropy, Medtronic	Steve Richardson, Puzak Family Director of the Arts, Carleton College
Martha Driessen, Community Volunteer	Laura Robinson, Community Volunteer
Michelle Eng, Product Line Manager, DEMDACO	R. Craig Shulstad, Community Volunteer
José González, Puentes	Jesús Villaseñor, Parent Advocate, PACER Center
Gerardo Guerrero Gomez, Consul, Consulate of Mexico, St. Paul	Christian Zepeda, Financial Advisor, Wells Fargo
Diana Guzman, Financial Representative, Northwestern Mutual	Ex-Officio: Alberto Fierro, Counsellor for Culture and Education at the Mexican Embassy to the United States and Executive Director of the Mexican Cultural Institute, Consul Nathan Wolf, Director General de Promoción, Económica Internacional, México and Ana Luisa Fajer Flores, Director General of North America, Ministry of Foreign Affairs
Novelli Jurado, Composer Classical-Film, Recording Engineer, Music Producer	
Jim Krause, Pastoral Assistant/Youth Director, Our Lady of Guadalupe Parish	
Magdalena Loza Flores, Independent Musician-Guitarist	
Carlos Lopez, President, Casa Travel	

¡CANTARÉ! COMPOSERS 2016-2017 / LOS COMPOSITORES DE ¡CANTARÉ!



Born in Mexico in 1983, **Rodrigo Michelet Cadet Díaz** started his musical studies at the age of eight. Cadet earned his degree in Musical Composition at the Bellas Artes School of Music and a certificate of studies in choir conducting with Digna Guerra, Sergio Cárdenas, Adriana Blagoeva and Alfredo Mendoza; and in orchestral conducting with Enrique Arturo Diemecke.

Cadet's works include orchestral, small ensemble, and choral music, many of which have been performed in the most important halls of Mexico such as the Palacio de Bellas Artes, Auditorio Blas Galindo, Sala Xochipilli, 1st Contemporary Music Festival in Monterrey, Sala Silvestre Revueltas and the Kennedy Center in Washington D.C. His pieces have also been broadcast on several radio stations such as Radio UNAM and Opus 94.5. He has been assistant conductor at National Opera Company and has worked as guest conductor with important orchestras and ensembles in Mexico such as Sonora Philharmonic Orchestra, National Polytechnique Institute Symphonic Orchestra, Chamber Orchestra of Fine Arts, Ensemble of the Contemporary Production and Experimentation Centre, among others. In 2016, he premiered *El día que María perdió la voz*, a one act opera by Marcela Rodríguez.

Since 2007, Cadet has conducted the recognized children's choir Schola Cantorum of Mexico and has performed in multiple concerts in Mexico and international festivals such as American Cantat 2007 (Cuba) and Children of the World in Harmony (USA, Canada). He is professor of orchestra and choir at the Panamerican University. Rodrigo participated in VocalEssence ¡Cantaré! in the Twin Cities in 2011-2012 and in Rochester in 2014-2015.

Rodrigo Michelet Cadet Díaz Nacido en México en 1983, Rodrigo Cadet Díaz comenzó sus estudios musicales a los ocho años de edad. Cadet obtuvo el título de Compositor musical en la escuela de música de Bellas Artes y un certificado en estudio de dirección de coros con Digna Guerra, Sergio Cárdenas, Adriana Blagoeva y Alfredo Mendoza y en dirección de orquesta con Enrique Arturo Diemecke.

Entre las obras de Cadet se incluye música para orquesta, grupo pequeño y coral, muchas de las cuales han sido presentadas en las salas más importantes de México como el Palacio de Bellas Artes, el Auditorio Blas Galindo, la Sala Xochipilli, el Primer Festival de Música Contemporánea en Monterrey, la Sala Silvestre Revueltas y el Kennedy Center en Washington D.C. Sus obras también se han transmitido en varias estaciones de radio como Radio UNAM y Opus 94.5. Ha sido director asistente en la Compañía Nacional de Ópera y ha trabajado como director visitante con orquestas importantes y grupos en México como la Orquesta Filarmónica de Sonora, la Orquesta Sinfónica del Instituto Politécnico Nacional, la Orquesta de Cámara de Bellas Artes, Ensemble del Centro de Experimentación y Producción de Música Contemporánea, entre otros. En 2016, estrenó *El día en que María perdió la voz*, una ópera en un acto de Marcela Rodríguez.

Desde 2007, Cadet ha dirigido el reconocido coro de niños de Schola Cantorum de México y se ha presentado en varios conciertos en México y en festivales internacionales como American Cantat 2007 (Cuba) y Children of the World in Harmony (USA, Canadá). Es profesor de orquesta y coro en la Universidad Panamericana. Rodrigo participó en el programa VocalEssence ¡Cantaré! en las Ciudades Gemelas en 2011-2012 y en Rochester en 2014-2015.



Mexican conductor and composer, **Samuel Pascoe** is a full-time professor at the National School of Music of the National Autonomous University of Mexico (UNAM), where he conducts the Chamber Choir and the Choir of the School. He has been the principal guest conductor of Onix Ensemble (a contemporary music instrumental ensemble) and music director of Tuumben Paax Vocal Sextet, and has performed and

recorded several world premieres with these groups. Pascoe also conducts the Promusica Choir and Stacatto Orchestra, and has been music director of Coro de Madrigalistas of INBA (National Institute of Fine Arts), Kontempo Ensemble, Symphonic Orchestra of the National School of Music (UNAM), Bellas Artes Chamber Orchestra of INBA, and the Symphonic and Chamber Orchestras at Boston University.

Pascoe studied piano at UNAM (Bachelor in Piano Performance), Choral Conducting at Westminster Choir College in Princeton, New Jersey (Master of Music, Choral Conducting and Composition), and Orchestral Conducting at Boston University (DMA, Doctor in Orchestral Conducting). He is the first student to graduate with this degree at Boston University.

As a composer, Pascoe wrote *Symphony of Peace* as his doctoral dissertation at Boston University. In 2013, he composed *Khromatikon, Symphony of Colors*. This piece was premiered in Spain in May 2015 during the V International Symposium of Synaesthesia, Arts and Sciences. In 1999, he won second place in the National Choral Competition (FONCA). Urtext has recorded several of his works.

El director y compositor mexicano, **Samuel Pascoe** es profesor de tiempo completo en la Escuela Nacional de Música de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM), donde dirigió el Coro de Cámara y el Coro de la Escuela. Ha sido el director invitado principal del Onix Ensemble (un ensemble de música instrumental contemporánea) y director musical del sexteto vocal Tuumben Paax y se ha presentado y ha grabado varios estrenos mundiales con estos grupos. Pascoe también dirige el Coro Promusica y la Orquesta Stacatto, y ha sido el director musical del Coro de Madrigalistas del INBA (Instituto Nacional de Bellas Artes), Ensemble Kontempo, la Orquesta Sinfónica de la Escuela Nacional de Música (UNAM), la Orquesta de Cámara de Bellas Artes del INBA, y las Orquestas Sinfónicas y de Cámara en la Universidad de Boston.

Pascoe estudió piano en la UNAM (Licenciatura en Piano), Dirección Coral en Westminster Choir College en Princeton, New Jersey (Maestría en Música, Dirección Coral y Composición) y Dirección de orquesta en Boston University (DMA, Doctor en Dirección de Orquesta). Es el primer estudiante en graduarse con este título en la Universidad de Boston.

Como compositor, Pascoe escribió *Sinfonía de Paz* como su disertación doctoral en la Universidad de Boston. En 2013, compuso *Khromatikon, Sinfonía de Colores*. Esta obra fue estrenada en España en mayo de 2015 durante el V Congreso Internacional de Sinestesia, Ciencia y Arte. En 1999, ganó el segundo lugar en la Competencia Nacional Coral (FONCA). Urtext ha grabado varias de sus obras.

THE PROGRAM / EL PROGRAMA

Combined High School Choirs

Tú Puedes Ver lo Invisible, Samuel Pascoe

Highland Park Senior High School Honors Choir

Nehuatl (Amo el Canto del Cenizante), Samuel Pascoe
Highland Park High School String Orchestra

Washburn High School Concert Choir

Canción de las Voces Serenas, Samuel Pascoe

Richard R. Green Central Park School, Fifth Grade

Son del Cantar (Son Abajeño), Rodrigo Cadet
Soloists: Bryan Caballero Rubio, Amy Enriquez

Paisaje Prehispánico, Rodrigo Cadet

Drums: Jimmy Omana Dominguez, Aquileo Perez,
and Aoki Vilai

Ocarinas: Ingrid Barahona Maravilla, American Griffin,
Anderson Cartagena Carranza, Andy Villatoro,
Carlos Thomas, Sergio Argueta Melendez,
Jose De La Rosa Cardenas

Meadow Lake Elementary School, Third Grade

Todos Somos de Ti Como Tú de Nosotros, Samuel Pascoe

El Valiente, Rodrigo Cadet

Irondale High School Concert Choir and Knightingales

Hermanos, Hermanas, Samuel Pascoe

University of Minnesota Women's Chorus and Irondale High School, Knightingales

Verde Embeleso, Samuel Pascoe

University of Minnesota Women's Chorus

Al que Ingrato, Samuel Pascoe

Adams Spanish Immersion School, Third Grade

Serenata (Trova Yucateca), Rodrigo Cadet

La Pulga (Chilena), Rodrigo Cadet

Combined Elementary School Choirs

Juntos, Rodrigo Cadet

Combined Choirs and Audience

¡Cantaré!, Jesús Echevarría



TEXTS AND TRANSLATIONS / TEXTOS Y TRADUCCIONES

Tú Puedes Ver lo Invisible (You Can See What is Invisible)

Samuel Pascoe

Tú puedes ver lo invisible si tienes fe.
Lo increíble puedes tocar, la niebla disipar.
Teniendo la esperanza verás la luz.
Sin importar la oscuridad, pronto el calor vendrá.

*If you have faith, you can see what is invisible
The incredible can be touched, the fog lifts.
When there is hope, you will see the light.
No matter how dark it is, the warmth will soon come.*

Dejando el frío atrás, siento el calor,
Puedo mirar tu luz.
De oídas alguna vez te escuché,
Mas al final mis ojos te ven a Ti.

*As I leave the cold behind, I feel the warmth,
I can see your light.
At one time I could hear you,
But in the end my eyes could see You.*

Dejando la soledad y el temor
Puedo sentir tu amor.
En sueños alguna vez te pude ver,
Mas al final mi alma te siente en mí.

*As I leave loneliness and fear behind
I can sense your love.
Once, I saw you in my dreams,
But in the end, my soul feels you.*

Dejando la timidez siento el valor,
Oigo el llamado a actuar.
En sueños alguna vez quise luchar,
Mas al final mis fuerzas serán para dar.

*As I leave shyness behind, I am courageous
I hear the call to action.
At one time I dreamed of fighting
But in the end my strength will be used for giving.*

-Daniel Pascoe

-Translation by Katie Villaseñor

Nehuatl (Amo el Canto del Cenzontle) (Nehuatl (I Love the Song of the Cenzontle))

Samuel Pascoe

Nehuatl nictlazotla in centzontototl icuicauh,
nehuatl nictlazotla in chalchihuitl Itlapaliz
ihuan in ahuiacmeh xochimeh;
zan oc cenca noicniuhtzin in tlacatl,
Nehuatl nictlazotla

-Nezahualcōyotl

*I love the song of the cenzontle,
Bird of four hundred voices.
I love the color of jade and the debilitating fragrance of flowers,
But above all I love my brother: mankind.*

-Translation by Katie Villaseñor

Amo el canto del cenzontle,
pájaro de cuatrocientas voces.
Amo el color del jade y el enervante perfume de las flores,
pero más amo a mi hermano: el hombre.

- Spanish



Canción de las Voces Serenas (Song for Serene Voices)

Samuel Pascoe

Se nos ha ido la tarde
en cantar una canción,
en perseguir una nube
y en deshojar una flor.

*The afternoon has gone and left us
In the singing of a song,
In the chasing of a cloud
While picking the petals from a flower.*

Se nos ha ido la noche
en decir una oración,
en hablar con una estrella
y en morir con una flor.

*The night has gone and left us
In the murmuring of a prayer,
In speaking with a star
While dying with a flower.*

Y se nos irá la aurora
en volver a esa canción,
en perseguir otra nube
y en deshojar otra flor.

*And dawn will go and leave us
In the return of that song,
In the chasing of another cloud,
While picking the petals from another flower.*

Y se nos irá la vida
sin sentir otro rumor,
que el del agua de las horas
que se lleva el corazón...

- Jaime Torres Bodet

*And life will go and leave us
Without another sound,
Except that of the waters of time
Flowing through the heart...*

-Translation by Katie Villaseñor

Son del Cantar (Son Abajeño) (Song About Singing (Abajeño song))

Rodrigo Cadet

Yo no canto porque sé, ni porque mi voz sea buena:
canto porque tengo gusto, en mi tierra y en la ajena.
Yo no canto porque sé, ni porque canto bonito:
canto porque soy alegre, el cantar es apetito.
La, la, ra, la, cantando me mantuviera,
La, la, ra, la, hasta que me amaneciera.
Como tengo buena fama y buena controlación,
al compás de mi jarana voy a dedicar el son.
A mi patria mexicana lo vamos a dedicar;
se lo diremos cantando hoy mismo lo han de escuchar.
La, la, ra, la, cantando me mantuviera,
La, la, ra, la, hasta que me amaneciera.
Ya con esta me despido florecita de avellana;
con el sombrero en la mano, señores hasta mañana.
Me despido del violín y también de la guitarra,
porque me voy a dormir, señores hasta mañana.
La, la, ra, la, cantando me mantuviera,
La, la, ra, la, hasta que me amaneciera.

*I don't sing because I know how to, or because my voice is good:
I sing because I am happy with my land and the lands of others.
I don't sing because I know how to or because I sing pretty:
I sing because I am light hearted, and to sing is a desire.
La,la,ra, singing keeps me going,
La,la, ra, until the morning comes.
Since I am famous and I have good control,
I will dedicate a song, playing to the rhythm of my little guitar;
We will dedicate it to my Mexican homeland;
We'll sing it today and everyone will hear it.
La,la,ra, singing will keep me going,
La,la, ra, until the morning comes.
With this I say farewell, little hazel flower;
With hat in hand I say, Gentlemen, I'll see you tomorrow.
I say farewell to the violin and to the guitar,
Because I'm going home to sleep, Gentlemen, I'll see you tomorrow.
La,la,ra, singing will keep me going,
La,la, ra, until the morning comes.*

-Translation by Katie Villaseñor

Paisaje Prehispánico (Pre-Hispanic Landscape)

Rodrigo Cadet

¡Oh cantor!
En el interior de la casa de la primavera
das deleite a la gente

*Oh singer!
Inside the house of springtime
You give pleasure to the people*
-Translation by Katie Villaseñor

Danzón de la Flor (Danzón) (Dance of the Flowers (Dance))

Rodrigo Cadet

Si zapateas bonito,
yo te prometo hacer con el polvito un amuleto.
Para que me de suerte y no me olvides
y siempre me acompañes,
Siempre, hasta la muerte.
Bailemos, bailemos
La “Flor del naranjo”;
Cantemos, cantemos,
Contentos vamos a zapatear.
¡Qué guapa y bien peinada sales al baile!
Hoy bailarás conmigo no me hagas un desaire.
Saca tu pañuelito y ve avanzando,
la pista nos espera con pasitos marcados.
Bailemos, bailemos
La “Flor del naranjo”;
Cantemos, cantemos,
Contentos vamos a zapatear.

*If you tap your feet nicely,
I promise to make you an amulet out of the dust.
So it brings me good luck and you won't forget me
And that you'll always keep me company,
Always, until death.
Let's dance, let's dance
The “Orange Blossom”;
Let's sing, let's sing,
Happily, we'll tap our feet.
You're so pretty and your hair is so nice when you come out to dance!
You will dance with me today, so don't refuse me.
Bring out your little handkerchief and come to me,
The dance floor is waiting for us with the steps marked on it.
Let's dance, let's dance
The “Orange Blossom”;
Let's sing, let's sing,
We'll be so happy when we tap our feet.*
-Translation by Katie Villaseñor

El Jarrito (Canción ranchera) (The Little Jug (Ranchera Song))

Rodrigo Cadet

No hay cielo como mi cielo,
ni tierra como la mía,
Ni amor como amor de madre,
ni luz cual la luz del día.
Yo lo digo y lo medito,
y lo vuelvo a meditar:
todo cabe en un jarrito
sabiéndolo acomodar.
La dije a un niño lindo
si hay ríos allá en el cielo,
y me dijo aquel niño lindo
que apenas me pudo hablar:
Todo cabe en un jarrito
sabiéndolo acomodar;
no más que sea grandecito
porque puede reventar.

*There's no heaven like my heaven,
No other land like mine,
No love like a mother's love,
Or a light like daylight,
I say it and I think about it,
Then I think about it some more:
Everything can fit into a little jug
As long as you know how to arrange it.
I asked a cute little boy
If there are rivers up there in heaven,
And that cute little boy, who could barely talk,
Said to me:
Everything can fit into a little jug,
As long as you know how to arrange it;
But it has to be a big one
Otherwise it will burst.*
-Translation by Katie Villaseñor

Todos Somos de Ti Como Tú de Nosotros (We All Belong to You, As You Belong to Us) Samuel Pascoe

Mientras tú duermes, una red de miradas te envuelven.
Mientras tus huesos forman su propio rompecabezas, y tu ombligo
juega a oscilar y tus párpados pesados te vencen, los ecos de afuera
se van amplificando, el mundo se va inflando como un pez globo.
Se densifica. Se sofistican los engranes del sistema del sistema del
sistema. Y nunca entenderemos completamente cómo funcionan.
Mientras la somnolencia y el letargo son más grandes que tú,
mientras creces, el mundo crece contigo. Nos traerá más enigmas y
más maravillas. Y tomándote la mano, presenciaremos todo lo que
haya. Cada quien con un lente, compartiendo interpretaciones. No
estarás sola. Todos somos de ti como tú de nosotros.

- Ana Pascoe

*While you are asleep, a web of onlookers embraces you.
While your bones form their own puzzle, and your navel plays
at swinging round and round and the heaviness of your eyelids
overcomes you, echoes from the outside grow louder, the world swells
up like a blowfish. It densifies. The gears of the system become more
sophisticated in a system within a system within a system. And we will
never completely understand how it works. While the drowsiness and
lethargy are greater than yourself, as you grow, the world grows with
you. It will bring us more mysteries and more wonders. Hand in hand,
we will see all there is to see. Each with a lens, sharing interpretations.
You will not be alone. We all belong to you, as you belong us.*

-Translation by Katie Villaseñor

El Valiente (The Brave Man)

Rodrigo Cadet

Soy de las peñas mas altas,
donde habitan los venados.
Soy amigo de los hombres
y azote de los malcriados.
¿Quién será? ¿Quién será?
El valiente, El valiente...
Soy honrado y buen amigo,
juguetón pero bien sincero.
Soy amigo de los hombres
y azote de los malcriados.
¿Quién será? ¿Quién será?
El valiente, El valiente...
Cuando arranco en mi caballo
con mi reata y mis espuelas,
ganas de pelear me dan
pa' dejarlos sin sus muelas.
¿Quién será? ¿Quién será?
El valiente, El valiente...
A mi no me manda medio
ni me domina cuartilla,
por donde quiera que yo ando
ninguna víbora chilla.
¿Quién será? ¿Quién será?
El valiente, El valiente...
Para mejorar mi vida
me enamoré de la muerte,
y corrí con buena suerte
y ahora me siento fuerte.
¿Y el amor?, ¿y el amor?
Soy como el aire que corre:
loco y desesperado.
Soy como el gallo giro:
valiente y enamorado.
Soy su amigo el valiente
y ya con está me despido.
¡El valiente! ¡El valiente!

*I come from the highest peaks
Where the deer roam.
I am the friend of men
And the persecutor of rude people.
Who could this be? Who could this be?
Brave Man, the Brave Man ...
I'm a man of honor and a good friend,
I'm playful yet straightforward.
I am the friend of men
And the persecutor of rude people.
Who could this be? Who could this be?
Brave Man, the Brave Man ...
When I take off on my horse
With my lasso and my spurs,
It makes me want to fight
And leave 'em with a few less teeth.
Who could this be? Who could this be?
Brave Man, the Brave Man ...
Nobody orders me around by halves
And I give no quarter
Because wherever I go
Snakes don't even dare to hiss.
Who could this be? Who could this be?
Brave Man, the Brave Man ...
I fell in love with Death
So could have a better life,
And I hit on a streak of good luck
Now I 'm feeling strong.
And love? What about love?
I'm like the wind that blows
Desperate and crazy;
I'm like the fighting cock:
A brave lover.
I'm your friend the Brave Man
And with that I say goodbye.
Brave Man! The Brave Man!*

-Translation by Katie Villaseñor

Hermanos, Hermanas (Brothers, Sisters)

Samuel Pascoe

Hermanos, tomémonos de las manos.
Juntos en el andar, juntos en el llorar.
Hermanas, tomémonos de las manos.
Volaremos hacia el sol, viajaremos hasta el mar.

Nadie nos quitará la fuerza de la unidad
y nadie nos hundirá en el frío de la soledad.
Porque tú, mi hermano; porque tú, mi hermana,
me sostendrás en toda oscuridad.

Una gran tempestad con furia amenazará
la fuerza de la hermandad y lo bello de la amistad.
Pero tú, mi hermano; pero tú, mi hermana,
me sostendrás en toda oscuridad.

- Samuel Pascoe

*Brothers, let's take each other by the hand.
Together as we walk forward, together as we cry.
Sisters, let's take each other by the hand.
We will fly to the sun, we will travel to the sea.*

*No one can take away the strength of our unity,
And no one will bury us in cold solitude.
Because you, my brother; and you, my sister,
Will sustain me in the darkness.*

*A great storm will rage,
Threatening the strength of brotherhood and the beauty of friendship.
But you, my brother; and you, my sister,
Will sustain me in the darkness.*

-Translation by Katie Villaseñor

Verde Embeleso (Green Rapture)

Samuel Pascoe

Verde embeleso de la vida humana,
loca esperanza, frenesí dorado,
sueño de los despiertos intrincado,
como de sueños, de tesoros vana;

alma del mundo, senectud lozana,
decrépito verdor imaginado;
el hoy de los dichosos esperado,
y de los desdichados el mañana:

sigan tu sombra en busca de tu día los que,
con verdes vidrios por anteojos,
todo lo ven pintado a su deseo;

que yo, más cuerda en la fortuna mía,
tengo en entrambas manos ambos ojos
y solamente lo que toco veo.

-Sor Juana Inés de la Cruz

*Green rapture of human life,
Mad hope, golden frenzy,
Complex dream of the wakeful,
Like of dreams of useless treasure;*

*Soul of the world, lush senescence,
Imagined decrepit verdure;
The long awaited today of the lucky ones,
And the tomorrow of the unlucky:*

*They follow your shadow, searching for your day,
Wearing green tinted glasses,
Everything they see is colored by their desire.*

*But I, fortunately, am more sensible
I hold my eyes in both hands
And I only see what I can touch.*

-Translation by Katie Villaseñor

Al que Ingrato (To the Ungrateful)

Samuel Pascoe

Al que ingrato me deja, busco amante; al que amante me sigue, dejo
ingrato; constante adoro a quien adoro a quien mi amor maltrata;
maltrato a quien mi amor busca constante.

Al que trato de amor, hallo diamante, y soy diamante al que de amor
me trata; triunfante quiero ver al que me mata, y mato al que me
quiere ver triunfante.

Si a éste pago, padece mi deseo; si ruego a aquel, mi pundonor
enojo; de entrambos modos infeliz me veo.

Pero yo, por mejor partido, escojo de quien no quiero, ser violento
empleo, que, de quien no me quiere, vil despojo.

-Sor Juana Inés de la Cruz

*I search lovingly for one who will make me feel ungrateful; whenever
a lover chases after me, I leave him, ungratefully; I constantly adore
whoever abuses my love; I abuse the one who constantly seeks mine.*

*I discover a diamond in the one I treat lovingly, and I am a diamond
to the one who treats me with love; I want good fortune to shine on the
one who hurts me and I hurt the one who wishes for my happiness.*

*If I give to this one, my desire weakens; if I beg that one, I anger my
own self-love; either way I find myself unhappy.*

*But I, to make the best of it, would rather choose someone I didn't
love, disgraceful as that may be, over someone who couldn't love me
back; otherwise my conquest would become rotten plunder.*

-Translation by Katie Villaseñor

La Pulga (Chilena) (The Flea (Chilean Song))

Rodrigo Cadet

¡Ay, ay, ay, ay! Estas pulgas no las puedo ver,
¡ay, ay, ay, ay! pues me pican a mí y a mi mujer.
¡Ay, ay, ay, ay! con las pulgas me enojo y da risa,
¡ay, ay, ay, ay! porque pican entre la camisa.
La chinche pica y se va, el piojo pica y se acuesta,
Pero la maldita pulga ni siquiera duerme siesta.
¡Ay, cómo brincan!, ¡ay, cómo saltan!,
¡ay, como pican las pulgas ingratas!
¡Ay, cómo brincan!, ¡ay, cómo saltan!,
¡ay, como pican las pulgas ingratas!

*Ay, ay, ay, ay! I can't see those fleas,
Ay, ay, ay, ay! They're biting me and my wife.
Ay, ay, ay, ay! Those fleas make me mad and they make me laugh,
Ay, ay, ay, ay! Because they bite under my shirt.
Bedbugs bite and leave, lice take a bite and then lay down,
But those darned fleas don't even take a nap.
Ay! They jump! They Hop!
Ay! They really bite, those dirty fleas!
Ay! They jump! They Hop!
Ay! They really bite, those dirty fleas!*

-Translation by Katie Villaseñor

Serenata (Trova Yucateca) (Serenade (Yucatecan Ballad))

Rodrigo Cadet

No duermas, no duermas mi niña,
y asómate hacia la ventana.
Y escucha a tu trovador;
pidiendo al cielo licencia
de ser el dueño de tu corazón.
Abre tus lindos ojitos,
abre tus dos luceritos,
niña, niña...

*Don't sleep, don't sleep, my girl,
Look out of the window, and listen to your balladeer;
Begging heaven for permission
To be the owner of your heart.
Open your pretty little eyes,
Your bright little eyes,
Girl, girl ...*

-Translation by Katie Villaseñor

Juntos (Together)

Rodrigo Cadet

Un largo camino nos trajo hasta aquí,
sueños, ilusiones, un nuevo porvenir.
Pero así es la vida, un constante caminar,
paso a paso en busca de la paz.

*A long road has brought us here,
Hopes, dreams, a new future ahead.
But, such is life, constantly moving forward
Step by step, in search of peace.*

Vislumbro el horizonte tan lejos de alcanzar,
parece imposible, sin ti a mi lado no es igual.
Juntos, juntos hasta el fin,
compartiendo juntos, sin ti a mi lado no es igual.

*I glimpse the horizon so far out of reach,
It seems impossible, for without you at my side, nothing is the same.
Together, together until the end,
Spending time together, but without you at my side, nothing is the same.*

Largo es el sendero, duro el caminar,
piedras que se curzan y me hacen tropezar.
Caminando solo más rápido andaré,
pero andando juntos llegaré.

*The path is long, and so difficult to walk
Stones slip and make me stumble.
I will go faster if I walk alone,
But if we walk together, I will get there.*

Vislumbro el horizonte tan lejos de alcanzar,
parece imposible, sin ti a mi lado no es igual.
Juntos, juntos hasta el fin,
compartiendo juntos, sin ti a mi lado no es igual.

*I glimpse the horizon so far out of reach,
It seems impossible, for without you at my side, nothing is the same.
Together, together until the end,
Spending time together, but without you at my side, nothing is the same.*

-Rodrigo Cadet

-Translation by Katie Villaseñor

¡Cantaré! (I Will Sing)

Jesús Echevarría

Cantaré, cantaré,
Al compás de este alegre son,
Cantaré, cantaré
Cantaré con el corazón.
Voz de madera
Voz de metal
Voz de los mares
Voz de coral
Yo les vengo a cantar
A los hermanos
Que están aquí
Les traigo flores
Cantos de mi país
Flores de mi país
Cantos de mi país.

-Jesús Echevarría

*I will sing, I will sing,
To the beat of this happy song,
I will sing, I will sing,
I will sing with my heart.
Voice of wood
Voice of metal
Voice of the seas
Voice of the choir
I come to sing to you
To my Brothers
Which are here
I brought flowers
Songs from my country
Flowers from my country
Songs from my country.*

-Translation by Jesús Echevarría

Allegro

Son mariachi

Can - ta - ré, can - ta - ré al com - pás de_es-te_a - le - gre

son, can - ta - ré, can - ta - ré can - ta - ré con el co - ra - zón.

Repetir dos veces
Repeat two times



PROGRAM NOTES / NOTAS DEL PROGRAMA

Program Notes by Rodrigo Michelet Cadet Díaz

For the 2017 ¡Cantaré! concert, I chose to focus on traditional Mexican music for all of my compositions. From the north to the south, each region of Mexico has a rich variety of landscapes and musical hues. Distinct rhythms, instruments, dances and celebrations define the musical geography of my country.

Song About Singing (Abajeño song)

This song is a celebration of song and happiness and is based on the musical genres of Michoacán, specifically Purepecha music. The Purepechas are indigenous peoples who primarily live in Michoacán, as well as in the states of Guanajuato and Guerrero. The main musical genres of the Purepechas are the Son Abajeño and the Pirekua. The word “abajeño” means lowland, and refers to the region located in the lowlands of central Mexico.

The rhythmic base is a 6/8 time signature with hemiolas and the instrumentation includes guitar, harp, violin and vihuela.

Pre-Hispanic Landscape

We will never know exactly how the music of the prehispanic cultures sounded. Several musical instruments have been discovered, including different shapes and sizes of aerophones (ocarinas) and percussion instruments. In this composition I try to recreate the sound of a prehispanic musical celebration. The ocarinas that the children play imitate the shapes and sounds of animals from ancient Mexico. The sounds of jaguars, birds, turtles and insects intermingle in a musical atmosphere that is complex yet captivating.

Dance of the Flowers (Dance)

“La flor del naranjo” is a Mazatecan song from Oaxaca and I used this melody as a base and inserted it into a danzón. Danzón is a dance that originated in Cuba and arrived to the Yucatán region of Mexico in the late 19th century. It gained importance due to the influx of musicians such as Orquesta Aragón, Beny Moré and Damaso Pérez Prado. It is basically a slow tempo partner dance in 2/4, which is elegant and has syncopated rhythms. There are still many dance halls dedicated to danzón, which is always accompanied by

a special orchestra called a “danzonera,” whose basic instrumentation consists of an ensemble of winds, piano, violin, percussion and sometimes voice. By blending these two ingredients in my imagination, I came up with “Danzón de la flor,” a playful invitation to dance and song.

The Little Jug (Ranchera Song)

In Mexico there are many traditional proverbs that possess wisdom and reflections on life. The simple saying, “Todo cabe en un jarrito sabiéndolo acomodar” [You can fit everything into a little jar if you know how to put it] refers to the importance of maintaining order in the matters of life. The song also references the reflections that kids make, which are simple yet profound.

For the music, I was inspired by ranchera music, a genre of popular folk music primarily associated with mariachi but which can also be played in other formats, such as voice and guitar, duet, trio, quartet, conjunto norteño, and banda music, among others. There are different types of ranchera music:

- Ranchera marcha or ranchera polkeada in 2/4
- Slow ranchera in 2/4
- Ranchera valseada in 3/4
- Bolero ranchero in 4/4

Ranchera music originally focused on themes such as the Mexican Revolution, love tragedies, family, horses, etc. and over time has come to be primarily about love.

The Brave Man

This piece is an exploration of choral lyrics based on the rhythmic gaps and harmonic variations produced in the ensemble. The lyrics are a parody of the Mexican songs that have a character archetype of the “brave one,” who is arrogant and boastful of his oft-exaggerated abilities and achievements.

Serenade (Yucatecan Ballad)

This is a love song, imagined as a serenade but with musical elements from the trova Yucateca. In Mexico, a serenade refers to the act of bringing a traditional group of musicians (usually Mariachi) outside of a beloved’s house, almost always at night, to sing love songs, birthday songs, reconciliation songs, etc.

The trova Yucateca refers to musical genres typical to the Yucatán, whose

mestizo origins date back to the early 20th century and cover three main styles: the bambuco from Colombia, the bolero from Cuba and the clave. Other musical styles of the trova Yucateca include waltzes, pasillos and jaranas. Great figures such as Gutty Cárdenas and Ricardo Palmerín brought the trova Yucateca to the urban centers of Mexico.

The Flea (Chilean Song)

To describe the amusing story of this lively flea who bites and bites, I found inspiration in a traditional genre called la chilena. La chilena is a musical genre born from the blend of the music brought by Chilean sailors (hence its name) and the mestizo traditions of southern Mexico. It is played by both mestizo and indigenous groups and is representative of the Costa Chica, the Pacific coastal area in the states of Oaxaca and Guerrero. It is related to other Mexican musical genres such as the son calentano, son tixtleco and son de artesana, as well as to genres from other countries, such as the Argentine zamba and Peruvian zamacueca.

Musically, it is based on a 6/8 rhythm with sesquialteras and alternates with 3/4, like many Mexican songs. Traditionally, it was only played with string instruments (plucked and bowed), but over time it has also come to include wind band instruments due to the great tradition of band music in this state.

Together

“Together” was composed for the 2015 ¡Cantaré! Community Concert in Rochester. When I had my first meeting with Miriam Goodson (founder of JUNTOS club) we had a conversation about the importance of working together to be stronger and reach further goals. After that meeting I decided to write a song that would work as a kind of hymn to the JUNTOS community. I tried to write a really easy song, very simple to memorize and sing. When I worked with the lyrics I tried to imagine the great journey that immigrants take traveling from their homeland to undertake the search for a better life and I realized that the best way to accomplish that fight is to work together as a team, helping one another to reach a better future. That’s the soul of this song, that when we are together we can fly higher and be happier.

Notas del Programa por Rodrigo Michelet Cadet Díaz

Para el concierto de ¡Cantaré! de este año 2017 decidí enfocar todas mis composiciones en la música tradicional mexicana. Desde el norte hacia el sur, cada región de México es rica en variedad de paisajes y al mismo tiempo de colores musicales. Distintos ritmos, instrumentos, danzas y celebraciones delimitan la geografía musical de mi país.

Son del Cantar (Son Abajeño)

Esta canción es una celebración al canto y a la alegría, esta basada en los géneros musicales de Michoacán, específicamente en la música Purepecha. Los purepechas son indígenas que habitan principalmente en Michoacán, aunque también habitaron en los estados de Guanajuato y Guerrero. Los principales géneros musicales de los Purepecha son el Son Abajeño y la Pirekua. El nombre de abajeño se refiere a que es la zona que se encuentra en el Bajío, la región central de México. La base rítmica es un compás de 6/8 con hemíolas y la instrumentación incluye guitarra, arpa, violín y vihuela.

Paisaje Prehispánico

Jamás sabremos exactamente como sonaba la música de las culturas prehispánicas. Se han descubierto distintos instrumentos musicales que van desde aerofonos (ocarinas) de distintas formas y tamaños a instrumentos de percusión. En esta composición trato de recrear la sonoridad de una celebración musical prehispánica, las ocarinas que los niños tocan imitan las formas y sonidos de animales originarios del México antiguo. Jaguares, pájaros, tortugas e insectos se entremezclan en una atmósfera sonora compleja pero cautivadora.

Danzón de la Flor (Danzón)

“La flor del naranjo” es un son mazateco de Oaxaca, me base en esa melodía para reinsertarla en un danzón. El Danzón es una danza originaria de Cuba que llegó a México a finales del siglo XIX a través de Yucatán. Cobró gran importancia debido a la afluencia de músicos como la Orquesta Aragón, Beny Moré y Damaso Pérez Prado. Es básicamente un baile de pareja en 2/4 con un tempo lento, elegante y ritmos sincopados. Existen todavía numerosos salones de baile dedicados al danzón que siempre se acompaña de una orquesta especial llamada

“danzonera” cuya instrumentación básica consiste en ensamble de alientos, piano, violín, percusión y en algunos casos voz. Al mezclar en mi imaginación estos dos ingredientes, surgió el Danzón de la flor, una divertida invitación al baile y al canto.

El Jarrito (Canción ranchera)

En México hay una gran variedad de refranes tradicionales que contienen sabiduría y reflexión sobre los asuntos de la vida. Este simple refrán “Todo cabe en un jarrito sabiéndolo acomodar” se refiere a la importancia de mantener en orden nuestros asuntos en la vida. La canción hace también referencia a las reflexiones que hacen los niños, las cuales aunque simples son a la vez profundas.

En cuanto a la música, me inspiré en la “canción ranchera”, un género musical popular y folclórico relacionado principalmente al mariachi pero que puede interpretarse en otros formatos como: voz y guitarra, dueto, terceto, cuarteto, conjunto norteño, banda, entre otros. Hay distintos tipos de ranchera:

- Ranchera marcha o ranchera polkeada en 2/4
- Ranchera en 2/4 lenta
- Ranchera valseada en 3/4
- Bolero ranchero en 4/4

La temática de la canción ranchera estaba relacionada en un principio con las temáticas relacionadas a la Revolución Mexicana, las tragedias amorosas, la familia, los caballos, etc. Con el tiempo se han enfocado principalmente en el amor.

El Valiente

Esta obra es una exploración de una escritura coral basada en los desfases rítmicos y las variantes armónicas que producen en el ensamble. El texto hace una parodia de muchas canciones mexicanas en donde aparece el personaje arquetípico del “valiente”, presumido y engreído, hace gala de sus destrezas y logros que la mayor parte de las veces están exagerados.

Serenata (Trova Yucateca)

Esta es una canción de amor pensada como una serenata pero con elementos musicales de la trova Yucateca. Una serenata en México se refiere al acto de llevar por las noches (la mayor parte de las veces) un grupo tradicional (mariachi usualmente) al exterior de la casa de la amada para cantar canciones de amor, cumpleaños, reconciliación, etc.

La trova Yucateca se refiere a ciertos géneros musicales típicos de Yucatán, cuyo origen mestizo se remonta a principios del siglo XX y abarca tres estilos principalmente: el bambuco de origen colombiano, el bolero de origen cubano y la clave. También se encuentran valse, pasillos y jaranas como estilos musicales de la trova yucateca. Grandes figuras como Gutty Cárdenas y Ricardo Palmerín difundieron la trova yucateca por los núcleos urbanos del país.

La Pulga (Chilena)

Para describir la simpática historia de esta traviesa pulga que pica y pica me base en un género tradicional llamado chilena. La chilena es un género musical que nace de la mezcla de la música traída por marineros chilenos (de ahí el nombre de chilena) y de las tradiciones mestizas de la región sureña de México. Es practicada tanto por grupos mestizos como indígenas y es representativa de la región de la Costa Chica, zona junto al océano Pacífico entre los estados de Oaxaca y Guerrero. Está relacionada con otros géneros musicales mexicanos como el son calentando, son tixtleco y el son de artesa, así como con géneros de otros países como la zamba argentina y la zamacueca peruana.

Musicalmente se basa en un ritmo de 6/8 con sesquialteras y que se alterna con 3/4 como muchos de los sones mexicanos. Tradicionalmente se acompañaba solo de instrumentos de cuerda (punteada y frotada), pero con el tiempo se han incluido en el repertorio de la música de banda de viento debido a la gran tradición de bandas en este estado.

Juntos

Juntos fue escrita para el 2015 ¡Cantaré! Community Concert en Rochester. Cuando tuve mi primera reunión con Miriam Goodson (fundadora del club JUNTOS) tuvimos una conversación acerca de la importancia de trabajar juntos para ser más fuertes y alcanzar futuras metas. Después de esa reunión decidí escribir una canción que funcionara como un tipo de himno para la comunidad de JUNTOS. Intenté escribir una canción muy fácil, muy simple de memorizar y cantar. Cuando trabajé en la letra traté de imaginar la gran travesía que los migrantes recorren viajando desde su país natal en la búsqueda de una mejor condición de vida y me di cuenta que la mejor forma de ganar esta lucha es trabajar juntos como un equipo ayudándose unos a otros para alcanzar un mejor futuro. Esa

es el alma de esta canción, al estar juntos, podemos volar más alto y ser más felices.

Program Notes by Samuel Pascoe

You Can See What is Invisible

Daniel Pascoe (1967-), Samuel Pascoe's brother, was born in Mexico City. He has had a close relationship with music since his childhood. Singing, composing, and playing guitar are still his cathartic passions. Daniel Pascoe wrote the lyrics to *Ver lo Invisible* in 1986. He currently lives in Eugene, Oregon and works as the director of career services in The University of Oregon.

Composed for the combined voices of Washburn, Irondale, and Highland Park Senior High School choirs, this uplifting piece was written for mixed choir and piano accompaniment. The piece consists of a refrain, and three verses, each sung by each of the choirs.

Nehuatl (I Love the Song of the Cenzontle)

Nezahualcōyōtl (1402-1472) is the greatest example of a pre-hispanic lyrical poet. Though born the heir to the throne of the city of Texcoco, Nezahualcōyōtl was raised in the Aztec capital, Tenochtitlan, after his father was assassinated and his home invaded by the people of Azcapotzalco. Many years later, with the help of the Aztec Empire, the exiled prince managed to crush the invaders and reclaim his rightful place on the throne. Regardless of his military skill, Nezahualcōyōtl was no stranger to either philosophy or the arts. Unlike his Aztec neighbors, this Lord of Texcoco was a skeptic of many pre-hispanic customs. He allowed human sacrifice and worship of the gods to occur within the walls of his city out of submission to Tenochtitlan; however, he was an objector to human sacrifice and a believer in a singular deity responsible for all of creation. Knowledge of his faith and philosophy has come to us through the few writings of his that have survived through the centuries. "Amo el canto del zenzontle" is one of these writings; one that reveals Nezahualcōyōtl's humanist world view.

This piece of music was written in Nahuatl (the language of the Aztecs) for the Highland Park Senior High School Choir, conducted by Seth Bovis. The beautiful

words of this poem, written on the Mexican \$100 bills (Spanish translation), are set to music in a threefold structure. The first section is a serene chant in unison. The second one is a very rhythmic section that repeats the words of the poem in very fast notes. The third section is a combination of the previous sections.

Song for Serene Voices

Jaime Torres Bodet (1902-1974) was a remarkable Mexican writer and politician. He served as Secretary of Education in Mexico, as director-general of the UNESCO, and was a member of El Colegio Nacional. Torres Bodet greatly stimulated Mexican culture through his public and artistic life. This true Renaissance man published his first poem at age sixteen and was a member of Los Contemporáneos—a Mexican modernist literary group that challenged the traditionalism of the time—, where he continued turning his imagination into ink. He won the National Literature Prize in 1966. In "Canción de las Voces Serenas" the mystic and nostalgic notes that so often define Torres Bodet are clearly demonstrated.

Composed for the Washburn High School Mixed Choir, conducted by Nancy Lee, *Canción de las Voces Serenas* paints the meaning of the words of this poem. For example, a musical chase between the four voices can be heard when the words: "en perseguir" (chasing) appear. It was written for mixed choir (SATB) and piano accompaniment.

We All Belong to You, As You Belong to Us

Ana Pascoe(1997-), Samuel Pascoe's daughter, was born in Mexico City. She studies social sciences and deeply enjoys music and literature. "Todos somos de ti como tú de nosotros" is a poem she wrote to her newborn cousin Violeta in 2014.

This work, composed for mixed choir (SATB) with piano accompaniment, was written for the VocalEssence Chorus, conducted by G. Phillip Shoultz, III. The music describes the tenderness and humor of the poem, and depicts the meaning of certain words and phrases, like "the echoes" or "it inflates like a fish".

Brothers, Sisters

Due to the complicated situation that we

are living, Jason Etten, conductor of the Irondale High School Choir, suggested that a text about unity and brotherhood should be used. "Brothers and Sisters, let's hold hands and walk forward". The energy of these words is conveyed by the spirit of the music. This piece, composed for Mr. Etten's choir was written for mixed choir and piano accompaniment.

Green Rapture

This piece was written for the combined forces of the University of Minnesota Women's Chorus, conducted by Kathy Saltzman Romey, and the Irondale High School Knightingales, conducted by Jason Etten. "Verde Embeleso" is a sonnet, written by Sor Juana Inés de la Cruz, in which the frailty of an unquestioned and convenient lifestyle is exposed. It was composed for female chorus (3-5 voices) and piano accompaniment. The essence and expression of the words of the poem are set to music in the enigmatic, introspective, and mysterious character of ideas of Sor Juana Inés de la Cruz.

To the Ungrateful

Sor Juana Inés de la Cruz (1651-1695) was born within the unbreakable patriarchal ties of New Spain. Even though attending school was not allowed for girls, her empowerment was achieved by being extremely strict in her studying and by immersing herself in her grandfather's library. By the age of thirteen she was already a celebrity; many intellectuals and political authorities were awed by her brilliance. Sor Juana chose nunnery over marriage to continue her studies, participate in tertulias (social-intellectual get-togethers), and live surrounded by thousands of books. Apart from performing scientific experiments, philosophizing, and composing a bit of music, she wrote poetry. Naturally, this self-taught intellectual not only gained admirers but also enemies. Her independent and brilliant mind did not fit with the social norms of her time; however, this was no impediment for her celebrity and creative power. Without a doubt, Sor Juana Inés de la Cruz was one of the greatest poets of the baroque period.

Al Que Ingrato Me Deja was composed for the University of Minnesota Women's Chorus, which is conducted by Professor Kathy Saltzman Romey. It is written for three part female choir (soprano, mezzo-soprano, and alto) and cello soloist. It

depicts the character and expression of the poem and follows the natural rhythm and phrasing of the text. The cello part supports the harmony in some sections and becomes a fourth voice in the polyphonic sections.

Notas del Programa por Samuel Pascoe

Tú Puedes Ver lo Invisible

Daniel Pascoe (1967-), el hermano de Samuel Pascoe nació en la Ciudad de México. Ha tenido una estrecha relación con la música desde su niñez. Sus pasiones catárticas siguen siendo cantar, componer y tocar guitarra. Daniel Pascoe escribió las letras de *Ver lo Invisible* en 1986. Actualmente vive en Eugene, Oregon y trabaja como director de servicios profesionales en la Universidad de Oregon.

Se compuso para las voces combinadas de los coros Washburn, Irondale y Highland Park Senior High School, esta agradable pieza fue escrita para coros mixtos y piano. La obra consiste en un refrán y tres versos, cada uno cantado por un coro.

Nehuatl (Amo el Canto del Cenzontle)

Nezahualcōyōtl (1402-1472) es el mejor ejemplo de poeta lírico prehispánico. A pesar de haber nacido siendo el heredero al trono de la ciudad de Texcoco, Nezahualcōyōtl creció en la capital azteca de Tenochtitlan, después de que su padre fuera asesinado y su casa invadida por el pueblo de Azcapotzalco. Muchos años después, con ayuda del imperio azteca, el príncipe exiliado logró acabar con los invasores y tomar su lugar en el trono. A pesar de su habilidad militar, Nezahualcōyōtl no era ajeno a la filosofía y las artes. Contrario a sus vecinos aztecas, el señor de Texcoco era escéptico de muchas de las costumbres prehispánicas. Permitía el sacrificio humano y la veneración a los dioses ocurrieran dentro de la ciudad a manera de sumisión con Tenochtitlan, sin embargo, se oponía al sacrificio humano y era creyente en una sola deidad responsable de toda la creación. El conocimiento de su fe y su filosofía se ha conocido a través de algunos de sus escritos que han sobrevivido al paso de los siglos. “Amo el canto del cenzontle” es uno de los escritos; que revela la visión humanista del mundo de Nezahualcōyōtl.

La obra musical fue escrita en náhuatl

(idioma de los aztecas) para Highland Park Senior High School Choir, dirigido por Seth Bovis. Las hermosas palabras de este poema, escritas en el billete de \$100 mexicanos (traducidas al español), están divididas en una estructura de tres partes. La primera sección es canto sereno en unísono. La segunda es una sección muy rítmica que repite las palabras del poema con notas rápidas. La tercera sección es una combinación de secciones anteriores.

Canción de las Voces Serenas

Jaime Torres Bodet (1902-1974) fue un destacado escritor y político mexicano. Fue el secretario de educación de México y director general de la UNESCO, y fue miembro de El Colegio Nacional. Torres Bodet estimuló la cultura mexicana a través de su vida pública y artística. Este hombre del renacimiento publicó su primer poema a los dieciséis años de edad y fue miembro de Los Contemporáneos –un grupo literario modernista que desafió al tradicionalismo de la época–, donde siguió convirtiendo su imaginación en tinta. Ganó el Premio Nacional de literatura en 1966. En “Canción de las Voces Serenas” las notas místicas y nostálgicas que con frecuencia definen a Torres Bodet se demuestran claramente.

Se compuso para Washburn High School Mixed Choir, dirigido por Nancy Lee. Canción de las Voces Serenas pinta el significado de las palabras del poema. Por ejemplo, una persecución musical entre cuatro voces se puede escuchar cuando se escuchan las palabras: “en perseguir”. Se escribió para coro mixto (SATB) y acompañado por piano

Todos Somos de Ti Como Tú de Nosotros

Ana Pascoe (1997-), la hija de Samuel Pascoe nació en la Ciudad de México. Estudió ciencias sociales y disfruta de la música y la literatura. “Todos somos de ti como tú de nosotros” es un poema que escribió para su prima recién nacida, Violeta en 2014.

Esta obra compuesta para coro mixto (SATB) acompañado por piano fue escrita para el coro VocalEssence dirigido por G. Phillip Shultz, III. La música describe la ternura y el humor del poema, y hace que el significado de ciertas palabras y frases sean como eco o las infla como un pez.

Hermanos, Hermanas

Dada la situación complicada que vivimos, Jason Etten, director de Irondale High School Choir, sugirió usar un texto

sobre unidad y hermandad. “Hermanos, tomémonos de las manos y avancemos”. La energía de estas palabras se transmite con el espíritu de la música. Esta obra, compuesta para el coro del Sr. Etten fue escrita para coro mixto con compañía de piano.

Verde Embeleso

Esta obra fue escrita para las fuerzas combinadas el coro femenino de la Universidad de Minnesota dirigido por Kathy Saltzman Romey y Irondale High School Knightingales dirigido por Jason Etten. “Verde Embeleso” es un soneto escrito por Sor Juana Inés de la Cruz en el que se expone la fragilidad de un estilo de vida incuestionable y conveniente. Se compuso para un coro femenino (3-5 voces) acompañado por piano. La esencia y expresión de las palabras del poema se combinan con música de manera enigmática, introspectiva y misteriosa del carácter de las ideas de Sor Juana Inés de la Cruz.

Al que Ingrato

Sor Juana Inés de la Cruz (1651-1695) nació bajo el inquebrantable patriarcado de la Nueva España. A pesar de que asistir a la escuela no se les permitía a las niñas, logró su fuerza siendo muy estricta en sus estudios y pasando mucho tiempo en la biblioteca de su abuelo. A la edad de trece años ya era una celebridad, varios intelectuales y autoridades políticas se maravillaban por lo brillante que era. Sor Juana decidió ser monja en lugar de casarse para continuar con sus estudios, participar en tertulias (reuniones sociales intelectuales), y vivir rodeada de miles de libros. Además de realizar experimentos científicos, filosofar y componer un poco de música, escribía poesía. Obviamente, esta intelectual autodidacta no solo consiguió admiradores, sino también enemigos. Su independencia y gran mente no quedaban con las normas sociales de su tiempo, sin embargo, esto no fue un impedimento para su fama y poder creativo. Sin duda, Sor Juana Inés de la Cruz fue uno de los más grandes poetas del periodo barroco.

Al Que Ingrato Me Deja se compuso para el Coro femenino de la Universidad de Minnesota, que es dirigido por la Profesora Kathy Saltzman Romey. Está escrita para un coro femenino de tres partes (soprano, mezzo-soprano, y alto) y un solista de chelo. Muestra el carácter y la expresión del poema y sigue el ritmo natural y frases del texto. La parte del chelo apoya la armonía en algunas secciones y se convierte en la cuarta voz en las secciones polifónicas.

Program Note by Jesús Echevarría

I Will Sing

2010-11 VocalEssence ¡Cantaré! composer Jesús Echevarría wrote this song, which is inspired by Mariachi music or Music of the West. Literally everyone in the world has seen a mariachi band on TV or in a movie. There are mariachis in Japan, Russia, Spain, and of course in the United States. However, the music played by these ensembles, known for their big hats and charro suits, has little to do with the original mariachi sound. Mariachi sound is a musical tradition born in the wide-ranging Mexican west, which encompasses parts of the states of Jalisco, Nayarit, Michoacán, and Colima. In its origin, this music is related to Spanish dances of the 17th and 18th centuries. Over

time, and as a result of the peculiar way of life of the residents of these states, these dances morphed into a music that displays a lifestyle that is simultaneously happy and brave. ¡Cantaré! is the name of the program that VocalEssence has developed with the purpose of showing, affirming, and enjoying Hispanic culture. How about singing “¡Cantaré!” with its music of such deep Mexican roots?

Nota del Programa por Jesús Echevarría

¡Cantaré!

2010-11 ¡Cantaré! compositor Jesús Echevarría escribió esta pequeña canción inspirada en la música de son Mariachi o de Occidente. El son de mariachi es una tradición musical que proviene de una amplia zona del occidente de México y que

abarca partes de los Estados de: Jalisco, Nayarit, Michoacán y Colima. Es una música emparentada, en su origen, con las danzas y la lírica españolas de los siglos XVII y XVIII. Sin embargo estas danzas se transformaron con el tiempo, y el particular modo de ser de los pobladores de esta región de México, en una música que muestra un peculiar estilo a la vez alegre y bravío. ¡Cantaré! es el nombre del programa que VocalEssence ha desarrollado con el objeto de mostrar, afirmar y saborear la cultura hispana.

choral stream™

99.5

classicalMPR

CELEBRATE OUR COMMUNITY OF VOICES.

Classical MPR's Choral Stream includes a variety of Minnesota ensembles, composers, presenters and performances. Discover a range of musical styles — from world-class to college choirs, from Baroque to Bernstein.

Listen at classicalmpr.org/choral.

Made possible in part by the State of Minnesota Legacy Amendment's Arts and Cultural Heritage Fund, approved by voters in 2008.



COMPOSERS AND PARTNERS / COMPOSITORES Y PARTICIPAN

VocalEssence Cantaré! Composers and Program Partners, 2008-Present

Compositores de VocalEssence ¡Cantaré! y Participan en este Programa, 2008-Presente

Year/Fecha	Composer/Compositor	School and Community Partners / Participan en este Programa
2008-2009	Jorge Cózatl	St. Paul Central High School, Southwest High School, Eden Prairie High School, Windom Spanish Dual Immersion
	Sabina Covarrubias Jorge Córdoba Valencia	Burroughs Community School, Battle Creek Elementary, Partnership Academy St. Olaf College, Sagrado de Corazón de Jesús
2009-2010	Jesús López Moreno	Burroughs Community School, Adams Spanish Immersion, Latino Children's Choir
	Diana Syre Valdés	Andover High School, Como Park High School, Washburn High School
2010-2011	Lilia Vázquez Kuntze	Ramsey International Fine Arts Center, Adams Spanish Immersion, Latino Children's Choir
	Horacio Uribe	Mound Westonka High School, Como Park High School, South High School
	Jesús Echevarría	Prairie Elementary School, Worthington Middle School — Worthington, Minnesota
	Diana Syre Valdés	Worthington High School — Worthington, Minnesota
2011-2012	Rodrigo Michelet Cadet Díaz	Adams Spanish Immersion, Academia Cesar Chavez School, Whittier International School, Latino Children's Choir
	Jorge Cozatl	Henry Sibley High School, Humboldt Senior High School, Burnsville High School, University of St. Thomas
2012-2013	Gerardo Cárdenas	Windom Dual Spanish Immersion, Park Spanish Immersion School, St. Anthony Park Elementary School, Latino Children's Choir
	Novelli Jurado	St. Paul Central High School, Hopkins High School, Blaine High School
2013-2014	Pamela Mayorga	Whittier Elementary School, Mississippi Creative Arts Magnet, Beacon Academy Charter School, Latino Children's Choir
	José Galván	South High School, Anoka High School, Eagan High School
2014-2015	Jean Angelus Pichardo	Adams Spanish Immersion, Minnehaha Academy Lower School, Partnership Academy, Our Lady of Guadalupe Church
	Julio Morales	Blaine High School, Park High School in Cottage Grove, Southwest High School
	Rodrigo Michelet Cadet Díaz	Franklin Elementary School, Montessori at Franklin, Riverside Elementary School, JUNTOS at ACHLA — Rochester, Minnesota
	Novelli Jurado	Mayo High School, Century High School, Rochester Male Chorus — Rochester, Minnesota
2015-2016	Francisco Zúñiga Olmos	Central High School, Champlin Park High School, Cristo Rey Jesuit High School, Longfellow Alternative High School
	Alephsus Valdés	Folwell School, Performing Arts Magnet, Hiawatha Leadership Academy-Morris Park, Northport Elementary School
2016-2017	Rodrigo Michelet Cadet Día	Adams Spanish Immersion School, Meadow Lake Elementary School, Richard R. Green Central Park School
	Samuel Pascoe	Highland Park Senior High School, Irondale High School, University of Minnesota, Washburn High School

Nine years — 5,075 Minnesota students — 54 elementary schools, high schools and colleges — 18 Composers — Nearly 165 new choral works
Nueve años — 5,075 Minnesota estudiantes — 54 Escuelas y Universidades — 18 Compositores — 165 canciones nuevos para coros

VOCAL ESSENCE CHORUS



The VocalEssence Chorus is an exceptional group of talented, committed singers from many walks of life: doctors, lawyers, nurses, educators, homemakers, business people, and others. Most have college level or higher training in classical music and voice. Chorus auditions are held every spring, and returning members of the Chorus re-audition every two years.

Recognized internationally for innovative exploration of music for voices and instruments, VocalEssence presents an engaging collection of concerts and has an unwavering commitment to today's composers resulting in more than 250 world premieres to date. VocalEssence has received the ASCAP/Chorus America Award for adventurous programming of contemporary music an unprecedented six times and has released 13 commercial recordings.

VocalEssence engages people of all ages and cultures, strengthening the community through song. When we sing together, we succeed together.

VOCAL ESSENCE CHORUS

El coro VocalEssence es un grupo excepcional de cantantes talentosos y entregados provenientes de diferentes estilos de vida: doctores, abogados, enfermeras, educadores, amas de casa, gente de negocios, entre otros. La mayoría cuenta con entrenamiento musical y vocal a nivel universitario o superior. Las audiciones se llevan a cabo cada primavera, y los miembros del coro que regresan audicionan de nuevo cada dos años.

Reconocido internacionalmente por su innovadora forma de explorar la música para voces e instrumentos, VocalEssence, presenta una atractiva colección de conciertos y tiene un firme compromiso con los compositores del momento, el cual ha resultado en más de 250 premieres mundiales hasta el día de hoy. VocalEssence ha recibido el ASCAP/Coro American Award for Adventurous Programming of Contemporary Music seis veces, una cifra sin precedentes y ha lanzado trece grabaciones comerciales.

VocalEssence involucra gente de todas las edades y culturas, fortaleciendo la comunidad a partir de la canción. Cuando cantamos juntos, triunfamos juntos.

SOPRANO

Amanda Allen
AnnaLisa Anderson
Libby Anderson
Barbara Anderson
Jessica Belt
Ali Biatek
Regan Debban
Judy Drobeck
Abigail Goerd
Kristina Guiffre
Joy Knoppel
Kartra Kohl
Sarah Kurtz
Joy MacArthur
Hannah Miller
Lisa Moncur
Kateryna Nechay
Sophia Pechaty
Christina Pederson
Shira Rabkin
Leah Refuerzo
Alexa Rosenbaum
Cheryl Saunders
Cassandra Schwartz
Susan Scofield
LeAnn Stein
Karen Toebe
Katie Tonn
Amanda Troolin
Jennifer Vickerman*
Laura Walklet
Dannika Wright

ALTO

Akosua Addo
Jo Beld
Rebecca Bellman
Constance Chen
Becky Gaunt
Ruth Lauren Gaylord
Rachel Gibbons
Yvonne Grover*

Autumn Gurgel
Beth Gusenius
Marjorie Hakala
Dee Hein
Kristin Howlett
Sally Jaffray
Kirkja Janson
Sydney Johnson
Jenny Kisner
Eva Klug
Elise Larson
Jeene Lee
Anita McColley
Rebecca Modert
Kristi Mueller
Sarah Olson
Samantha Phillippe
Brandee Polson
Marty Raymond
Alexis Rudenick
Coral Sampson
Teresa Schier
Mary Schultz
Marcelyn Smale
Johanna Smith
Sandra Swami
Laura Tanner
Sheri Turnquist
Mishy Wang
Cassandra Warn

TENOR

Steve Aggergaard**
Andrew Alness
Scott Berger
Larry Brandts
Benjamin Demaree
Blake Downing
Sam Fouts
Flynn Franzen
Jason Kaiser
Reagan Lee
Michael Maiorana

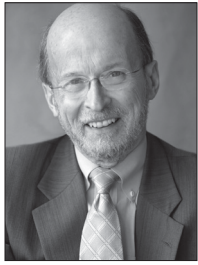
Andrew Mogendorff
Nick Mroczek*
Nathan Olson
Jonathan Posthuma
Spencer Rudolf
Zef Tambornino
Rabindra Tambyraja
Barry J. Tikalsky

BASS

Robert Atendido
Tim Graham
Alex Halverson
Thomas Hollenhorst*
Ward Jacobson
Stephen Kemp
Philip Lowry
WalkerMacSwain
Ross Mumford
Milo Oien-Rochat
David Olson
Jonathan Pinkerton
Brian Ruhl
Joseph Scheller
Peter Scholtz
Josue Silva
David Thomas Skodje
William Smale
Connor Smith
Chris Southard
Trent Stenoien
Patrick Stephen
Matthew Terhaar
David Toht
Liam Vance

* *Section leader*
Líder de sección

** *Board liaison*
Unión con la junta



Philip Brunelle

Artistic Director and Founder

Philip Brunelle, artistic director and founder of VocalEssence, is an internationally-renowned conductor, choral scholar, and visionary. He has made his lifelong mission the promotion of the choral art in all its forms, especially rarely heard works of the past and outstanding new

music. Under his leadership, VocalEssence has commissioned more than 250 works to date. Philip has conducted symphonies (New York Philharmonic, Seattle Symphony, and Minnesota Orchestra among others) as well as choral festivals and operas on six continents. He is editor of two choral series for Boosey & Hawkes and chairman of the review committee for Walton Music. Philip is also Organist- Choirmaster at Plymouth Congregational Church in Minneapolis. He appeared on the first and last broadcasts of A Prairie Home Companion with Garrison Keillor—42 years apart!

Over the past decade Philip has been deeply involved with the International Federation for Choral Music (IFCM). He served as president of the Sixth World Symposium on Choral Music, held in Minneapolis in 2002. He is a Vice President of the IFCM Board and served as Executive Director for the 2014 World Symposium on Choral Music in Seoul, South Korea. For the 2017 Symposium in Barcelona he is serving as Artistic Advisor. His guest conducting engagements in 2016 included the Royal Philharmonic Orchestra, London; the professional Korean choir, Anyang Civic Chorale; and performances in Sweden of the Argento song cycle, “The Andrée Expedition.”

He is the recipient of the Weston H. Noble Lifetime Achievement Award, given by the North Central American Choral Directors Association; the F. Melius Christiansen Lifetime Achievement Award, American Choral Directors Association-Minnesota Chapter’s highest honor; and the Michael Korn Founder’s Award for Development of the Professional Choral Art, Chorus America’s highest lifetime achievement award.

Philip holds five honorary doctorates and has been recognized for his commitment to choral music by Norway (Commander of the Royal Norwegian Order of Merit), the United Kingdom (Honorary Member of the Order of the British Empire), Hungary (Kodály Medal), Sweden (Royal Order of the Polar Star), and Mexico (Ohtli Recognition Award).

And, listen to the new podcast on Philip: renaissancemanpodcast.com

Philip Brunelle

Director Artístico y Fundador

Philip Brunelle, director artístico y fundador de VocalEssence es un director, visionario y académico coral reconocido internacionalmente. Ha hecho que su misión en la vida sea la promoción del arte coral en todas sus formas, especialmente de obras del pasado que no se han escuchado mucho y de música nueva que valga la pena. Bajo su liderazgo, VocalEssence ha creado más de 200 obras hasta la fecha. Philip ha dirigido orquestas sinfónicas (New York Philharmonic, Seattle Symphony y Minnesota Orchestra entre otras) además de festivales corales y óperas en seis continentes. Es el editor de dos

series corales para Boosey & Hawkes y es presidente del comité revisor de Walton Music. Philip también es el organista y director coral de Plymouth Congregational Church en Minneapolis. Apareció en la primera y última transmisión de A Prairie Home Companion con Garrison Keillor, con una diferencia de 42 años.

Durante la década pasada, Philip ha estado muy involucrado con la Federación Internacional de Música Coral (IFCM). Fue presidente del sexto Simposio Mundial de Música Coral en Minneapolis en 2002. Es el vicepresidente de la mesa directiva de IFCM y fue Director ejecutivo durante el Simposio mundial de música coral de 2014 en Seúl, Corea del Sur. Será el asesor artístico para el Congreso en Barcelona de 2017. Ha dirigido como invitado en 2016 a Royal Philharmonic Orchestra, London; el coro coreano profesional, Anyang Civic Chorale; y presentaciones en Suecia para el ciclo de canciones Argento, “The Andrée Expedition.”

Philip ha recibido el premio Weston H. Noble Lifetime Achievement Award, entregado por la Asociación de Directores corales de América del norte y central; el premio Melius Christiansen Lifetime Achievement Award, American Choral Directors Association - el honor más alto de Minnesota, y Michael Korn Founder’s Award for Development of the Professional Choral Art, el mayor reconocimiento otorgado por la trayectoria de Chorus America.

Philip cuenta con cinco doctorados honorarios y ha sido reconocido por su compromiso con la música coral por Noruega (Comandante del Orden al Mérito Real de Noruega), Reino Unido (Miembro honorario del Orden del Imperio Británico), Hungría (Medalla Kodály), Suecia (Orden Real de la Estrella Polar) y México (Reconocimiento Ohtli).

Y escuche el nuevo podcast de Philip: renaissancemanpodcast.com



G. Phillip Shoultz, III

Associate Conductor and Education Program Director

Known for his innovative pedagogy and ability to inspire singers of all ages, G. Phillip Shoultz, III, enjoys a multifaceted career as conductor, educator, singer, and speaker. Phillip is the associate conductor of VocalEssence where

he shares the podium with founding artistic director, and mentor, Philip Brunelle, and serves as the Education Program Director leading the Youth Choral Arts Initiative, VocalEssence WITNESS, VocalEssence ¡Cantaré!, VocalEssence ReMix, and the Carnegie Hall Lullaby Project. In addition to his work with VocalEssence, he serves as director of music, worship, and the arts for Good Samaritan United Methodist Church and frequently appears as a guest clinician, adjudicator, workshop leader, and consultant.

The winner of the 2015 American Choral Directors Association Graduate Student Conducting Competition, Phillip appeared as a Conducting Fellow with the Oregon Bach Festival, Chorus America, Choral Music Experience Institute, and several other programs. He has prepared choirs for performances in Canada, England, Estonia, Finland, France, Germany, Mexico, Russia, and throughout the United States. He recently made his conducting debut with the Saint Paul Chamber Orchestra and the Manhattan Chorale in New

York City. This year he will travel extensively throughout Central America while serving as a Conducting Fellow for the ACDA International Conductors' Exchange Program.

Phillip completed his doctoral studies in conducting at the University of Minnesota (D.M.A.) and also earned degrees with High Honors from the University of Georgia (B.A. and B.M.) and Georgia State University (M.M.). During his time in Atlanta, he served as Artistic Director to an adult community choir (Gwinnett Choral Guild) and a youth organization (Atlanta Institute for Musicianship and Singing), founding director of the Georgia Young Men's Ensemble, a part of the Grammy Award-winning Gwinnett Young Singers, and the Assistant Director for the professional chamber choir, Coro Vocati. His work in public schools garnered school- and county-level Teacher of the Year honors on three separate occasions by multiple organizations.

Phillip enjoys biking, boxing, and all things related to sports and food. A proud member of the VoiceCare Network, Phillip believes every person can experience great joy through singing and passionately encourages exploration of body, mind, and voice through corporate singing experiences. Phillip lives in St. Louis Park, Minnesota with his wife, Michelle, and their three-year old son, Malachi.

G. Phillip Shoultz, III

Director asociado y Director del programa de educación

Conocido por su pedagogía innovadora y su habilidad por inspirar a cantantes de todas las edades. G. Phillip Shoultz, III, disfruta de una carrera polifacética como director, educador, cantante y orador. Phillip es el director asociado de VocalEssence donde comparte el podio con el director artístico fundador y mentor, Philip Brunelle, y es el Director del programa educativo y dirige Youth Choral Arts Initiative, VocalEssence WITNESS, VocalEssence ¡Cantaré!, VocalEssence ReMix, y Carnegie Hall Lullaby Project. Además de su trabajo con VocalEssence, es director musical, alabanza y las artes para Good Samaritan United Methodist Church y con frecuencia es invitado clínico, juez, líder de talleres y consultor.

Ganó la Competencia de estudiantes graduados de dirección de la American Choral Director Association en 2015. Phillip fue el director asociado de Oregon Back Festival, Chorus America, Choral Music Experience Institute y muchos otros programas. He preparado coros para presentaciones en Canadá, Inglaterra, Estonia, Finlandia, Francia, Alemania, México, Rusia y Estados Unidos. Recientemente debutó como director de la Orquesta de cámara de Saint Paul y Manhattan Chorale en la Ciudad de Nueva York. Este año viajará por Centroamérica como director asociado del programa de intercambio de directores internacionales de ACDA.

Phillip concluyó sus estudios del doctorado en dirección en la Universidad de Minnesota (D.M.A.) y obtuvo los títulos con honores de University of Georgia (B.A. y B.M.) y Georgia State University (M.M.). Durante el tiempo que pasó en Atlanta fue el director artístico de un coro comunitario para adultos (Gwinnett Choral Guild) y una organización juvenil (Atlanta Institute for Musicianship and Singing), director fundador de Georgia Young Men's Ensemble, parte de los ganadores del Grammy Gwinnett Young Singers, y director asistente del coro de cámara profesional, Coro Vocati. Su

trabajo en escuelas le ha dado el honor de obtener el reconocimiento de Maestro del año a nivel de la escuela y del condado en tres ocasiones distintas por varias organizaciones.

Phillip disfruta de montar en bicicleta, boxear y todo lo relacionado con deportes y comida. Es un miembro orgulloso de VoiceCare Network, Phillip cree que cada persona puede disfrutar de una gran alegría a través del canto y alienta a explorar el cuerpo, alma y voz a través de las experiencias de canto grupal. Phillip vive en St. Louis Park, Minnesota con su esposa, Michelle, y su hijo de tres años, Malachi.



Mary Jo Gothmann

Accompanist

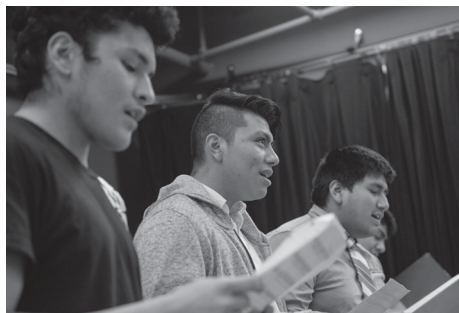
Mary Jo Gothmann, pianist, enjoys a varied career as a chamber musician, soloist, opera coach, and organist. She is the founder and artistic director of the JOYA chamber music series at Zion Lutheran Church in Anoka. She has performed with the Chamber Music Society of Minnesota, Bakken Trio, Hill House Chamber Players, Music at Trinity, Colonial Chamber Music Series, Lakes Area Music Festival, JOYA, and the Taos Chamber Music Group. Mary Jo performs frequently with The Saint Paul Chamber Orchestra and the Minnesota Orchestra, and has appeared with EOS Orchestra in New York City and as piano soloist with the New Mexico Symphony Orchestra and the St. Paul Civic Orchestra. She has worked for some of the most prestigious opera companies in the United States, including the Metropolitan Opera, Santa Fe Opera, and Minnesota Opera and has performed recitals with singers from the Metropolitan Opera as well as with instrumentalists from many of the country's major symphony orchestras. Mary Jo is a graduate of the Metropolitan Opera Lindemann Young Artist Program, the University of Minnesota, New England Conservatory, and St. Olaf College.

Mary Jo Gothmann

VocalEssence Acompañante

Mary Jo Gothmann, pianista, cuenta con una carrera variada como música de cámara, solista, profesora de ópera y organista. Es la fundadora y directora artística de la serie música de cámara JOYA de Zion Lutheran Church en Anoka. Ha participado con Chamber Music Society of Minnesota, Bakken Trio, Hill House Chamber Players, Music at Trinity, Colonial Chamber Music Series, Lakes Area Music Festival, JOYA, y Taos Chamber Music Group. Mary Jo se presenta frecuentemente con The Saint Paul Chamber Orchestra y Minnesota Orchestra, y ha participado con EOS Orchestra en la ciudad de Nueva York y como pianista solista en New Mexico Symphony Orchestra y St. Paul Civic Orchestra. Ha trabajado para algunas de las compañías de ópera más prestigiosas de Estados Unidos, incluyendo Metropolitan Opera, Santa Fe Opera y Minnesota Opera y ha participado en recitales con cantantes de Metropolitan Opera así como con músicos de varias de las orquestas sinfónicas más importantes del país. Mary Jo se graduó del programa Metropolitan Opera Lindemann Young Artist Program, University of Minnesota, New England Conservatory y St. Olaf College.

PROGRAM PARTNERS / PARTICIPAN EN ESTE PROGRAMA



Adams Spanish Immersion School

Adams Spanish Immersion is a K-5 magnet school in St Paul Public Schools. In music class students study and perform repertoire from a wide variety of cultures as they build artistry and foundational musical skills through music literacy work, singing, playing Orff instruments and recorders, and traditional and electronic composition.

Minnesota native, **Greta Cina**, attended the University of Minnesota where she sang in the Chamber Singers and Concert Choir while earning her degree in Music Education. After student teaching in Spain, she has joyfully taught music and technology in an elementary immersion setting for the last eleven years.

***Adams Spanish Immersion** es una escuela de Kindergarden a quinto grado de las escuelas Públicas de St. Paul. Durante las clases de música, los estudiantes aprenden y presentan un repertorio de una amplia variedad de culturas al desarrollar su arte y el fundamento de sus habilidades musicales a través del trabajo de aprendizaje musical, tocando instrumentos Orff y flautas, y composición tradicional y electrónica.*

***Greta Cina**, originaria de Minnesota, asistió a la Universidad de Minnesota donde cantó en Chamber Singers y Concert Choir mientras estudiaba para recibir su título en Educación Musical. Después de hacer prácticas profesionales en España, ha disfrutado de enseñar música y tecnología en una escuela de inmersión durante los últimos once años.*

Highland Park Senior High School

As an International Baccalaureate World School, **Highland Park Senior High School** offers IB music and many

extracurricular opportunities for students to explore and expand their music education beyond the classroom. The Highland Honors Choir has offered performances for peers at school, the community throughout the Highland area, and, after recently partnering with the Friends of the Highland Arts for their annual showcase, the choir is currently partnering with the Highland Thespian Society to present "The Pajama Game" in June.

Seth Bovis is in his first year as choir teacher at Highland Park Senior High School and this is his third year teaching in Saint Paul.

*Como escuela perteneciente a International Baccalaureate World School, **Highland Park Senior High School** ofrece música IB y muchas oportunidades extracurriculares para estudiantes para explorar y ampliar su educación musical más allá del aula. The Highland Honors Choir ha realizado presentaciones para compañeros de la escuela, la comunidad, y en el área de Highland, y después de asociarse recientemente con Friends of the Highland Arts para su muestra anual, el coro se asoció recientemente con Highland Thespian Society para presentar en junio "The Pajama Game".*

***Seth Bovis** está en su primer año como profesor de coro de Highland Park Senior High School y este es su tercer año como profesor en Saint Paul.*

Irondale High School

Irondale High School, located in New Brighton, is part of the Mounds View Public School District. The Irondale Choir program consists of four curricular choirs and three extracurricular ensembles with 200 singers. Ensembles in the program participate in school performances, large and small group contest, collaborations and tours. The Concert Choir is mostly juniors and seniors with some sophomores. The Knightingales is mostly sophomores with some upper class students. Students in the groups are dedicated musicians working together to expressively perform music at a high level of excellence.

Jason Etten is in his 18th year at Irondale High School, where he directs three curricular groups, two extra-curricular ensembles, and teaches small group lessons during and after school. Jason received his

degree in Vocal and Instrumental Music Education from St. Olaf College and his MEd in Choral Music Education from the University of Minnesota. He is an active member of MMEA and ACDA.

***Irondale High School**, ubicada en New Brighton, forma parte del distrito escolar de Mounds View. El programa de Irondale Choir consiste en cuatro coros curriculares y tres ensambles extracurriculares con 200 cantantes. Los ensambles del programa participan en presentaciones escolares, en concursos de grupos pequeños y grandes, colaboraciones y tours. El Concert Choir está formado por estudiantes de primer año y de último año con algunos de segundo año. The Knightingales está formado en su mayoría por estudiantes de segundo año con algunos estudiantes mayores. Los estudiantes de los grupos son músicos dedicados que trabajan en conjunto específicamente para presentar música con un alto nivel de excelencia.*

***Jason Etten** lleva 18 años en Irondale High School, donde dirige tres grupos curriculares, dos ensambles extracurriculares y da clases a grupos pequeños y después de clases. Jason obtuvo su título en Educación Musical Vocal e Instrumental en St. Olaf College y la Maestría en Educación Musical Coral de la Universidad de Minnesota. Es miembro activo de MMEA y ACDA.*

Meadow Lake Elementary School

Meadow Lake Elementary is a K-5 elementary school in the Robbinsdale Area Schools district where staff believe ALL students can learn. Meadow Lake has created a positive culture, and meeting the needs of all students is a priority. Art and Music instruction is offered at all grades K-5 and is based on state and national standards. Our arts education continues to be a model for school systems across the country.

Mari Scott teaches K-5 music in the Robbinsdale Area Schools at Meadow Lake Elementary and previously taught K-8 music at Beacon Academy Charter School in Maple Grove. She earned her bachelor's degree from Valparaiso University and has studied Orff-Schulwerk and Kodály at the University of St. Thomas where she is pursuing a Masters degree in Music Education. Mari is also celebrating her tenth season as a member of the VocalEssence Ensemble Singers.

Meadow Lake Elementary es una escuela primaria con grados de Kindergarten a quinto grado en el distrito escolar del área de Robbinsdale donde el personal cree que **TODO**s los estudiantes pueden aprender. Meadow Lake ha creado una cultura positiva, y satisfacer las necesidades de todos los estudiantes es una prioridad. El arte y la música se ofrecen a todos los grados y se basan en estándares nacionales y estatales. Nuestra educación continúa siendo un modelo para los sistemas educativos del país.

Mari Scott es maestra de música de kindergarten a quinto grado en las escuelas del área de Robbinsdale en Meadow Lake Elementary y anteriormente daba clases de música de kindergarten a octavo grado en Beacon Academy Charter School en Maple Grove. Recibió la licenciatura de Valparaíso University y ha estudiado Orff-Schulwerk y Kodály en la University of St. Thomas donde estudia la maestría en educación musical. Mari también está celebrando su décima temporada como miembro de los cantantes del ensamble de VocalEssence.

Richard R. Green Central Park School

Richard R. Green Central Park School is a small, Pre-K through 5th grade school, serving 375 students in South Minneapolis. Our school is very diverse with 64% English Language Learners and a Spanish Dual Developmental Language Program.

The students have Vocal Music class once a week for 55 minutes. Music teacher, **Corina Miller**, has been teaching music at our school for 25 years. The Green Central Park students are exposed to a variety of musical experiences: singing, dancing, playing a variety of percussion instruments, guitars, keyboards, and recorders. Music is the foundation for language and communication bringing all of our many cultures together. Music is the universal language! Go Wildcats!

Richard R. Green Central Park School es una escuela pequeña de Kindergarten a quinto grado de 375 estudiantes en el Sur de Minneapolis. Nuestra escuela es muy diversa con un 64% de estudiantes de inglés y un programa de desarrollo dual de idiomas en español.

Los estudiantes tienen una clase de Música Vocal una vez por semana durante 55

minutos. La maestra de música, **Corina Miller**, ha estado dando clases de música en nuestra escuela desde hace 25 años. Los estudiantes de Green Central Park están expuestos a una variedad de experiencias musicales: canto, baile, tocan una variedad de instrumentos de percusión, guitarras, teclados y flautas. La música es el fundamento del lenguaje y la comunicación y una a muchas de nuestras culturas. ¡La música es el lenguaje universal! ¡Vamos Wildcats!

University of Minnesota Women's Chorus

Professor Kathy Saltzman Romey, *conductor*
Amanda Weber, *assistant conductor*

The University Women's Chorus is one of three auditioned choral ensembles at the University of Minnesota. The ensemble presents choral programs of classical, folk, popular and global repertoire for female voices. The choir also collaborates with the University Men's Chorus, the Voices of Hope at the Shakopee Women's Prison, other community organizations, and hosts an annual WomanVoice festival with other local collegiate women's choruses.

Kathy Saltzman Romey is Director of Choral Activities at the University of Minnesota and Artistic Director of the 200-voice symphonic chorus, The Minnesota Chorale, which serves as principal chorus for the Minnesota Orchestra. She has prepared or conducted programs with the Westminster Symphonic Choir, Netherlands Radio Choir, Carnegie Hall Festival Chorus, Grant Park Music Festival and Berkshire Choral Festival. Romey is also choral advisor and chorus master for the Oregon Bach Festival and Junges Stuttgarter Bach Ensemble.

Professor Kathy Saltzman Romey, *directora*
Amanda Weber, *directora asistente*

El University Women's Chorus es uno de tres ensambles corales que requieren audición de la Universidad de Minnesota. El ensamble presenta programas corales de un repertorio clásico, folk, popular e internacional para voces de mujeres. El coro también colabora con el University Men's Chorus, el Voices of Hope de Shakopee Women's Prison, otras organizaciones comunitarias, y organiza el festival anual WomanVoice con otros coros

femeninos de universidades.

Kathy Saltzman Romey es la directora de actividades corales de la Universidad de Minnesota y la directora artística del coro sinfónico de 200 voces, The Minnesota Chorale, que es el coro principal de la Orquesta de Minnesota. Ha preparado o dirigido programas con el Westminster Symphonic Choir, Netherlands Radio Choir, Carnegie Hall Festival Chorus, Grant Park Music Festival y Berkshire Choral Festival. Romey también es asesora coral y maestra coral del Oregon Back Festival y Junges Stuttgarter Bach Ensemble.

Washburn High School

Washburn High School, located in south Minneapolis, is home to a choir program that serves over 250 students. Washburn has three choirs including a Treble Choir, a select a cappella women's ensemble, Miller Voices, an auditioned mixed choir, and Concert Choir, a non-auditioned 9-12 choir. **Nancy Lee** has taught vocal music at Washburn High School and the secondary choral methods course at St. Olaf College since the fall of 2008. In 2016 she was awarded an honorable mention from the Tony Awards for her outstanding work as a theatre arts educator. Ms. Lee has served on the state MMEA Board of Representatives. Nancy Lee earned a Bachelor of Arts in Music Education at Luther College, Decorah, IA and a Masters of Music Education at Boston University, Boston, MA.

Washburn High School, ubicada en el sur de Minneapolis es hogar del programa que cuenta con más de 250 estudiantes. Washburn tiene tres coros que incluye a Treble Choir; un ensamble de mujeres selecto a cappella, Miller Voices, un coro mixto que requiere audición y Concert Choir; un coro que no requiere audición 9-12. **Nancy Lee** ha dado clase de música vocal en Washburn High School y el curso de método coral en St. Olaf College desde el otoño de 2008. En 2016 recibió la mención honorable de los premios Tony por su estupendo trabajo como educador de teatro. La Srita. Lee ha sido parte del MMEA Board of Representatives. Nancy Lee recibió el título de Educación Musical en Luther College, Decorah, IA y la maestría en Educación Musical en Boston University, Boston MA.

DONOR SPOTLIGHT

LOIS QUAM SUPPORTS VOCALESSSENCE IN CREATING HARMONY IN COMMUNITY AND ON STAGE

Lois Quam had been an occasional VocalEssence concertgoer, but after getting to know founder and artistic director Philip Brunelle in 2007, she found herself drawn deeper into the organization. “Philip’s enthusiasm is infectious. I turned to him for advice when I was hosting a series of concerts at my house, and he helped me put together some really creative evenings. I remember him sitting in my living room saying, ‘Let’s not just do the usual Beethoven.’ At one of my concerts, we sang a Lutheran hymn to its original tune, a German drinking song! Another time, we had a soprano interpret paintings by Minnesota artists,” said Quam, who shaped healthcare in Minnesota as a United Health executive, worked for Hillary Clinton at the White House and the State Department, and served as chief operating officer of the Nature Conservancy.

“VocalEssence is so inspirational: music has a way to empower us, bring us together, and help us see new possibilities. In VocalEssence, I saw a way to make a community come alive. We need that now more than ever.”

Lois particularly treasures her experience at the 2013 VocalEssence WITNESS performance honoring pioneering African-American contralto Marian Anderson. “That concert was a really special event,” remembers Lois. “I grew up hearing my mother talk about attending a Marian Anderson concert in Minnesota in the ’40s, and what an uplifting experience that was for her as a girl. So of course, I had to take my parents. It was a beautiful evening, unique, and so moving. At one point Philip asked all the people who’d been lucky enough to hear Marian Anderson sing in person stand up, and my mom stood beaming.”

A lifelong “source of beauty”

Although she herself isn’t a singer, Lois has both familial and artistic appreciation for the choral arts. “My mother was a singer in the St. Olaf College Choir, and growing up, we listened to both classical and choral music. I just loved it.”

“VocalEssence is so inspirational: music has a way to empower us, bring us together, and help us see new possibilities. In VocalEssence, I saw a way to make a community come alive. We need that now more than ever.”

Having spent her own life uniting people to solve problems in a way that advances social good, she respects the unifying capacity of choral music. “I enjoy music as a way to bring a community together.... and to experience the feelings of deep beauty art creates within us as individuals.” It’s a value the Quam family has passed down for three generations—her son Will is musical and interned with Philip at VocalEssence.

“Called to a higher purpose”

When asked about the VocalEssence endeavors she finds most inspiring, Lois points to the in-school residencies provided by programs like VocalEssence WITNESS and VocalEssence iCantaré! “Bringing in composers and conductors to work with school choirs provides an amazing opportunity for students. This is work that changes lives, and I’m very enthusiastic to play a part in it.”

In VocalEssence, Lois found an organization that supports both personal creativity and human unity. “This is a group that shows why choral music is special. It gives voice to a community and calls us to a higher purpose. It’s a Minnesota—and a national—treasure. And right now, when there’s so much disharmony in the world, we need the kind of harmony that VocalEssence brings.”

DONADOR DESTACADO

LOIS QUAM APOYA A VOCALESSSENCE PARA CREAR HARMONÍA EN LA COMUNIDAD Y EN EL ESCENARIO

Lois Quam asistía ocasionalmente a conciertos de VocalEssence, pero después de conocer al fundador y director artístico Philip Brunelle en 2007, se comenzó a interesar cada vez más en la organización. “El entusiasmo de Philip es contagiosa. Él me dio consejos cuando iba a organizar una serie de conciertos en mi casa y me ayudó a organizar unas noches muy creativas. Lo recuerdo sentado en mi sala diciendo, ‘No hagamos el típico Beethoven.’ En uno de mis conciertos, cantamos un himno luterano original, una canción alemana para beber! En otra ocasión un soprano interpretó pinturas de artistas de Minnesota,” dijo Quam, quien ayudó con el sistema de salud de Minnesota como ejecutivo de United Health, trabajó para Hillary Clinton en la Casa Blanca y el Departamento de Estado, y ha sido la jefa de operaciones de Nature Conservancy.

“VocalEssence sirve de inspiración: la música sirve para fortalecernos, unirnos y ayudarnos a ver nuevas posibilidades. Encontré en VocalEssence una forma de hacer que la comunidad tome vida. Ahora lo necesitamos más que nunca.”

En particular, Lois valora su experiencia en la presentación de 2013 de VocalEssence WITNESS en honor a la pionera contralto afroamericana Marian Anderson. “Ese concierto fue realmente un evento especial”, recuerda Lois. “Crecí escuchando a mi madre hablar sobre haber ido a un concierto de Marian Anderson en Minnesota en los años 40, y lo alentador que fue para ella como niña. Así que obviamente, llevé a mis papás. Fue una noche espectacular, única y muy sentimental. En un momento Philip les pidió a todas las personas que hubieran tenido la suerte de escuchar cantar a Marian Anderson en persona que se levantaran, y mi mamá se levantó radiante”.

Una “fuente de belleza” de toda la vida.

A pesar de que ella no es cantante, Lois aprecia el arte coral por herencia y como artista. “Mi madre era cantante en St. Olaf College Choir, y crecí escuchando música clásica y coral. Me encantaba.”

“VocalEssence sirve de inspiración: la música sirve para fortalecernos, unirnos y ayudarnos a ver nuevas posibilidades. Encontré en VocalEssence una forma de hacer que la comunidad tome vida. Ahora lo necesitamos más que nunca.”

Ya que ha pasado toda la vida resolviendo problemas de tal forma que logre avanzar el bienestar social, respeta la capacidad de unificar de la música coral. “Disfruto la música como forma de unir a la comunidad... y para experimentar sentimientos de belleza profunda que el arte crea dentro de nosotros como individuos.” Es un valor que la familia Quam ha pasado de generación en generación—su hijo Will es músico e hizo prácticas con Philip en VocalEssence.

“Un Llamado para un propósito superior”

Cuando le preguntan que es lo que le parece más inspirador del trabajo de VocalEssence, Lois menciona las residencias en las escuelas a través de los programas como VocalEssence WITNESS y VocalEssence ¡Cantaré! “Traer a compositores y directores para que trabajen con los coros escolares crea oportunidades increíbles para los estudiantes. Este trabajo cambia vidas, y estoy entusiasmada de formar parte de esto.”

Lois ha encontrado en VocalEssence una organización que apoya tanto la creatividad personal como la unidad humana. “Este grupo muestra por qué la música coral es especial. Le da voz a las comunidades y lleva a un propósito superior. Es un tesoro minnesotano y nacional. Y actualmente, con tanta falta de armonía en el mundo, necesitamos la armonía que VocalEssence brinda.”



Investing in our communities has always been, and continues to be a cornerstone of our company. It's why since 1946 Target has invested 5 percent of our profit back into the communities where our guests and team members live, work and play. **Learn more at [Target.com/corporateresponsibility](https://www.target.com/c/corporate-responsibility).**

©2016 Target Brands, Inc. Target and the Bullseye Design are registered trademarks of Target Brands, Inc. C-000415-06-003



Invertir en nuestras comunidades siempre ha sido, y continúa siendo, un pilar de nuestra compañía. Por eso, desde 1946, Target ha invertido el 5 por ciento de nuestras ganancias en las comunidades en las que nuestros clientes y miembros de equipo viven, trabajan y se divierten. **Más detalles en [Target.com/corporateresponsibility](https://www.target.com/c/corporate-responsibility)**

©2016 Target Brands, Inc. Target and the Bullseye Design are registered trademarks of Target Brands, Inc. C-000415-06-003